

## الملاحق

الملحق رقم (1) الترجمة العربية للنموذج المفاهيمي "المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية م و ب  
FRAD : ا

الملحق رقم (2) المقابلة بين عناصر البيانات في " م و ب ا : FRAD " و " م ا : RDA "  
الملحق رقم (3) قائمة مراجعة لتطبيق النموذج المفاهيمي "المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية"  
على نماذج من الأسماء العربية

الملحق رقم (4) المواصفة القياسية المصرية "المحدد القياسي الدولي للأسماء" م ق د ا : ISNI

# الملحق الأول

# المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية

## نموذج مفاهيمي

مجموعة " افلا: IFLA " للمتطلبات الوظيفية وترقيم التسجيلات الاستنادية

(FRANAR)

التقرير النهائي

ديسمبر 2008

أقرته اللجان الدائمة المنبثقة عن

قسمي الفهرسة، التصنيف والتكشيف بـ " افلا: IFLA "

طبقاً للتعديلات والتصويبات التي تمت خلال

يوليو 2013

ترجمة

رنا كمال محمد مصطفى

إحصائية مكتبات – المكتبة المركزية جامعة القاهرة

مراجعة

د. مصطفى أمين حسام الدين

2015

## المحتويات

4	.....	مقدمة
8	.....	1. الهدف
9	.....	2. المجال
10	.....	3. مخطط الكيان –علاقة وتعريفات
11	.....	3.1 منهجية الكيان – العلاقة
13	.....	3.2 الرموز التخطيطية
13	.....	3.3 مخطط الكيان –علاقة
20	.....	3.4 تعريفات كيان
32	.....	4. الخصائص
34	.....	4.1 خصائص شخص
36	.....	4.2 خصائص عائلة
36	.....	4.3 خصائص هيئة
38	.....	4.4 خصائص عمل
40	.....	4.5 خصائص تعبيرة
42	.....	4.6 خصائص تجسيدة
43	.....	4.7 خصائص نسخة
43	.....	4.8 خصائص مفهوم
44	.....	4.9 خصائص كائن
44	.....	4.10 خصائص حدث
44	.....	4.11 خصائص مكان
44	.....	4.12 خصائص اسم
45	.....	4.13 خصائص مُعرف
45	.....	4.14 خصائص نقطة إتاحة مقيدة

49	..... 15 خصائص القواعد
49	..... 4.16 خصائص هيئة الفهرسة
51	..... 5. العلاقات
51	..... 5.1 علاقات استنادية في سياق النموذج
51	..... 5.2 علاقات عالية المستوى صورت في المخططات
52	..... 5.3 علاقات بين أشخاص، وعائلات، وهيئات، وأعمال
55	..... 5.3.1 علاقات بين أشخاص
59	..... 5.3.2 علاقات بين أشخاص وعائلات
60	..... 5.3.3 علاقات بين أشخاص وهيئات
61	..... 5.3.4 علاقات بين عائلات
62	..... 5.3.5 علاقات بين عائلات وهيئات
63	..... 5.3.6 علاقات بين هيئات
65	..... 5.3.7 علاقات بين أعمال وتعبيرات وتجسيديات ونسخ
69	..... 5.4 علاقات بين أسماء مختلفة لأشخاص، وعائلات، وهيئات، وأعمال
71	..... 5.4.1 علاقات بين أسماء أشخاص
73	..... 5.4.2 علاقات بين أسماء عائلات
73	..... 5.4.3 علاقات بين أسماء هيئات
74	..... 5.4.4 علاقات بين أسماء أعمال
75	..... 5.5 علاقات بين نقاط إتاحة مقيدة
79	..... 6. مهام المُستفيد
96	..... المراجع
98	..... كشف

## مقدمة

أنشئت مجموعة عمل المتطلبات الوظيفية وترقيم التسجيلات الاستنادية (م.و.ت.ر.س.ا: FRANAR) في أبريل 1999 من خلال قسم الضبط الببليوجرافي وبرنامج الضبط الببليوجرافي العالمي ومارك الدولي (ض.ب.ع.م.د: UBCIM) التابعين للاتحاد الدولي لجمعيات المكتبات (ادجم: IFLA). وبعد الانتهاء من برنامج (ض.ب.ع.م.د: UBCIM) عام 2003، شارك في تولى المسؤولية عن مجموعة عمل (م.و.ت.ر.س.ا: FRANAR) كل من تحالف الاتحاد الدولي لجمعيات المكتبات – مؤتمر مديري المكتبات الوطنية من أجل المعايير الببليوجرافية "IFLA-CDNL Alliance for Bibliographic Standards" (ا.م.ت.م.ب: ICABS) والمكتبة البريطانية باعتبارهما الجهة المسؤولة.

وضع لمجموعة العمل ثلاثة شروط مرجعية هي:

- 1) تحديد المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الاستنادية، استكمالاً للعمل الذي استهل به من أجل النظم الببليوجرافية وهو "المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية" (م.و.ت.ب: FRBR).
- 2) دراسة إمكانية إعداد رقم دولي معياري للبيانات الاستنادية (ر.د.م.ب.ا: ISADN)، وتحديد إمكانية استخدامه، والمستفيدين منه، وتعيين أنواع التسجيلات التي يصلح لها، وبحث كيفية بناء الرقم وإدارته.
- 3) العمل كنقطة اتصال رسمية، والعمل مع الجماعات الأخرى المعنية بالملفات الاستنادية مثل: <interoperability of data> نظم التشغيل البيئي للبيانات في التجارة الإلكترونية (Interoperability of Data in E-Commerce System) وICA /CDS (المجلس الدولي للأرشيف/ لجنه معايير الوصف، وفيما بعد (المجلس الدولي للأرشيف/ لجنة أفضل الممارسات والمعايير المهنية)، و ISO/TC46 (المنظمة الدولية للتقييس/ اللجنة الفنية 46 المعنية بالمعايير الدولية للترقيم والوصف، و CERL (تكتل مكتبات البحث الأوروبية: Consortium of European Research libraries، وغيرها.

تستوفى هذه الوثيقة الشرط الأول من الشروط المرجعية، وتمثل جزءاً واحداً من امتداد وتوسيع نموذج "المتطلبات الوظيفية للبيانات الببليوجرافية" الذي قامت مجموعة الإفلا لدراسة المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية بوضع تصور له. أما الشرط الثاني الذي يتعلق بالترقيم، فقد تم معالجته من قبل

مجموعة العمل في وثيقة منفصلة. ويمثل الشرط الثالث مهمة مستمرة نتج عنها العديد من الاتصالات المهمة، التي أغنت هذه الوثيقة وغيرها من جوانب عمل هذه المجموعة، كما أنها قدمت الفرصة لمجموعة العمل لاستعراض عدد من الوثائق الأخرى عن البيانات الاستنادية التي تم إنتاجها خلال فترة عمل المجموعة.

ونظراً لأن "المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية" هو في الواقع امتداد وتوسيع لنموذج **FRBR**، فقد حددت مجموعة العمل التحسينات المحتملة لنموذج **FRBR** نفسه، بالإضافة إلى التعريفات، إلخ. وسيقدم اقتراح بذلك إلى مجموعة (ادجم: IFLA) الخاصة بمراجعة **FRBR** للنظر فيه. وإلى جانب ذلك حددت مجموعة العمل المطبوعات الأخرى ذات العلاقة بالبيانات الاستنادية التي قد تتطلب المراجعة والتعديل. كما ستقدم هذه المراجعات المحتملة لمجموعات العمل ذات الصلة للنظر فيها.

وإذا أخذنا في الاعتبار ما أشارت إليه مجموعة الإفلا لدراسة **FRBR** من الحاجة إلى مزيد من التحليل للكيانات المتخصصة في الموضوعات الاستنادية، والمكانز، وخطط التصنيف، والعلاقات بين تلك الكيانات، وبالرغم من أن مجموعة عمل هذه الوثيقة أدرجت بعض أوجه الاستناديات الموضوعية في نموذج الاستناديات، إلا أنه لم يتم التحليل الكامل الذي تصورته مجموعة العمل الخاصة بدراسة **FRBR**. فممنذ بدأت مجموعة عمل **FRANR** عملها، كلفت مجموعة عمل جديدة، هي مجموعة عمل المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الاستنادية للموضوع (**FRSAR**)<sup>1</sup> بهذه المهمة.

مارس 2009

---

أعضاء مجموعة عمل الإفلا للمتطلبات الوظيفية والترقيم للتسجيلات  
الاستنادية

---

---

Françoise Bourdon (*Chair, 1999-2002*)  
Bibliothèque nationale de France

Christina Hengel-Dittrich  
Deutsche Nationalbibliothek, Germany

Olga Lavrenova  
Russian State Library

Andrew MacEwan  
The British Library

Eeva Murtomaa  
National Library of Finland  
Glenn E. Patton (*Chair, 2002-2009*)  
OCLC, USA

Henry Snyder  
University of California, Riverside, USA

Barbara Tillett  
Library of Congress, USA



International ISBN Agency, Germany

Mirna Willer  
University of Zadar, Croatia

المستشارون:

Marie-France Plassard (1999-2003)  
IFLA UBCIM Programme

المستشارون:

Tom Delsey  
Ottawa, Canada (2001-2009)

# المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية

## 1. الهدف

الفهرس في المكتبات، أو المتاحف، أو دور الأرشيف هو عبارة عن مجموعة من البيانات المنظمة التي تصف محتوى أوعية المعلومات التي تديرها هذه المؤسسات. وتمثل البيانات الاستنادية نقاط الإتاحة المقيدة وغيرها من المعلومات التي تستخدمها المؤسسة لتجميع الأعمال الخاصة بشخص معين، أو عائلة أو هيئة، أو الطبقات المختلفة من عمل ما، وتتضمن نقاط الإتاحة المقيدة أشكالاً استنادية وأشكالاً مختلفة للأسم يتم تجميعها من قبل المفهرسين لتحديد كيان ما. ولأغراض هذه الدراسة اقتصرت المعالجة على كيانات الاسم والعنوان فقط؛ حيث عولجت معالجة كاملة، وذلك على الرغم من أن مصطلحات الموضوع من بين الكيانات الأخرى التي تخضع للضبط الاستنادي في الفهارس. ويعنى الضبط الاستنادي بجانبين هما التعريف بالكيانات التي تمثل بنقاط الإتاحة المقيدة، والإدارة المستمرة لها، وهو جزء لا يتجزأ من وظيفة الفهرس. ذلك أن الضبط الاستنادي يفيد المفهرسين في تمكينهم من التحديد والتمييز بين نقاط الإتاحة المقيدة داخل الفهرس، والأهم من ذلك أن الضبط الاستنادي يعود بالفائدة على المستفيد النهائي حيث يجعله قادراً على البحث عن أي شكل مقيد من أشكال اسم مؤلف ما، أو عنوان ما، لاسترجاع المصادر الببليوجرافية من الفهارس.

والهدف الرئيسي لهذا النموذج المفاهيمي هو توفير إطار لتحليل المتطلبات الوظيفية لهذا النوع من البيانات الاستنادية المطلوبة لدعم عملية الضبط الاستنادي والمشاركة الدولية للبيانات الاستنادية. ويركز هذا النموذج على البيانات بغض النظر عن كيفية تجميعها (على سبيل المثال، في تسجيلات استنادية)

وبشكل أكثر تحديداً لقد صُمم النموذج المفاهيمي من أجل:

- توفير إطار مرجعي واضح التحديد والبنية لربط البيانات المُسجلة من قبل منشئي التسجيلات الاستنادية باحتياجات المستفيدين من هذه البيانات.
- المساعدة في إجراء المساعدة في إجراء تقييم لإمكانية المشاركة الدولية للبيانات الاستنادية واستخدامها سواء داخل قطاع المكتبات أو خارجه.

## 2. المجال

اقتصرت المجال الوظيفي للدراسة على قطاع المكتبات عمداً، ولكن الدراسة أجريت برؤية تحليل مقارنة مع قطاعات أخرى.

ولأغراض هذا النموذج فإن المستخدمين من البيانات الاستنادية يشتملون على كل من منشئي البيانات الاستنادية الذين ينتجون هذه البيانات ويقومون بصيانتها، والمستخدمين النهائيين الذين يستخدمون المعلومات الاستنادية سواء من خلال الوصول المباشر للبيانات الاستنادية، أو الوصول غير المباشر من خلال نقاط الإتاحة المقيدة والإحالات التي تتضمنها بنية فهارس المكتبات، الببليوجرافيات الوطنية، وغيرها.

ولأغراض هذه الدراسة أيضاً تعرف البيانات الاستنادية: على أنها مجموع البيانات عن شخص، أو عائلة، أو هيئة، أو عمل، استخدم اسمه كأساس لنقطة إتاحة للاستشارات المرجعية، أو للتسجيلات الببليوجرافية في فهرس مكتبة، أو في قاعدة بيانات ببليوجرافية.

وتتكون البيانات تقليدياً طبقاً للمرشحات والمواصفات، مثل تلك الواردة في "الخطوط الإرشادية للتسجيلات الاستنادية والإحالات" (خ.ب.ا. : GARR)<sup>2</sup> الذي أصدرته (ادجم: IFLA) ، و/أو قواعد الفهرسة. وتحتوي التسجيلات الاستنادية، في الممارسات الحالية عادة، على نقطة إتاحة مقيدة استنادية للكيان طبقاً لما أنشأته هيئة الفهرسة باعتباره الشكل الافتراضي الذي يستخدم للعرض في فهرسها، وكذلك نقاط الإتاحة للأشكال المختلفة للأسم، ونقاط الإتاحة الاستنادية للكيانات ذات الصلة. وتتضمن التسجيلات الاستنادية أيضاً بيانات تحدد القواعد التي أنشئت في ظلها نقاط الإتاحة المقيدة، والمصادر التي تم الرجوع إليها في ذلك، وهيئة الفهرسة المسؤولة عن إنشاء نقاط الإتاحة المقيدة، وغيرها.

ولأغراض هذه الدراسة كذلك لم توضع أي افتراضات مسبقة بخصوص البنية الفعلية للبيانات الاستنادية، كما لا توجد أي افتراضات بشأن ما إذا كان يتم تخزين البيانات في ملف استنادي منفصل عن الفهرس أو في الملف الببليوجرافي بحد ذاته، أو متكاملة معه كلياً.

يتضمن النموذج المفاهيمي في مستواه الأعلى جميع أنواع البيانات الاستنادية. وقد قصد بمخطط الكيان – علاقة (قسم 3.3) وتعريفات الكيان (قسم 3.4) أن يعكس البيانات الاستنادية للأشخاص، والعائلات، والهيئات، والكيانات الجغرافية، أو للكيانات المُمثلة في الفهارس ببيانات استنادية لعنوان (من نوع عناوين عمل ، أو عمل/تعبيرة ، وعناوين تجميعية لأعمال ، أو أعمال/تعبيرات)، أو بيانات استنادية لمنشئ-عنوان،

وللموضوعات الاستنادية (مصطلحات الموضوع، ومصطلحات المكانز، وأرقام التصنيف) ،والبيانات الاستنادية للأشكال المختلفة للأسماء والمعرفات (الترقيمات الموحدة، الأكواد، وغيرها) المرتبطة بهذه الكيانات. وعلى أية حال فإن التحليل المفصل لخصائص الكيانات (قسم 4)، والعلاقات (قسم 5) يركز فقط على البيانات الاستنادية التي تعدها المكتبات لنقاط الإتاحة المقيدة للأسماء المرتبطة بالأشخاص، والعائلات، والهيئات، وللمنشئ-عنوان، ولنقاط الإتاحة المقيدة للعناوين المرتبطة بأعمال، وتعبيرات، وتجسيديات، ونسخ. ولا تضمن هذه الأقسام الخصائص والعلاقات التي ترتبط على وجه الحصر بأنواع أخرى من البيانات الاستنادية (مثل البيانات الاستنادية للموضوع). كما لا تتضمن هذه الأقسام المعلومات الإدارية التي قد يحتفظ بها كجزء من البيانات الاستنادية، مثل معلومات طبعه الضبط، أو قرارات المعالجة المتعلقة بإدارة المصدر الذي تصفه البيانات.

### 3. مخطط الكيان –علاقة وتعريفات

#### 3.1 منهجية الكيان –علاقة

إن المنهجية التي استخدمت في إنشاء هذا النموذج هي نفسها أسلوب تحليل الكيانات المستخدم في "المطلبات الوظيفية للتسجيلات البيليوجرافية" (م.وت.ب) <sup>3</sup>. فوقاً لما هو موضح في القسم 2.3 من م.وت.ب، فإن الخطوة الأولى هي تحديد الكائنات الرئيسية التي تهتم مستخدمي المعلومات في نطاق معين، على أساس أن كلا من هذ الكائنات الرئيسية، أو *الكيانات*، يخدم كنقطة محورية لمجموعة من البيانات. وإلى جانب ذلك فإن نمودجا طور باستخدام هذه التقنيات يصور أيضاً العلاقات بين كل نوع من الكيانات والنوع الأخر.

وبمجرد وضع بنية المستوى –الأعلى للنموذج من خلال تحديد الكيانات والعلاقات بين تلك الكيانات، فإن الخطوة التالية هي تحديد السمات الأساسية أو *الخصائص* لكل كيان. وعلى مستوى أكثر تفصيلاً، يمكن للنموذج أيضاً أن يصور العلاقات التي قد توجد بين أمثلة هذه الكيانات.

لقد استخدم نموذج الكيان-علاقة الذي وصف في القسم التالي من هذه الدراسة لتقييم مدى وثاقه صلة كل خاصية وعلاقة بمجموعة مهام المستفيد التي ستحدد لاحقاً في هذه الوثيقة.

**كيان مقابل خاصية:** عند تصميم أي نموذج مفاهيمي، فإن قراراً رئيسياً ينبغي اتخاذه وهو تحديد ما إذا كان شيء ما ستنم معالجته على أنه خاصية أو كيان منفصل. وتعتمد نتائج هذا القرار على الاستخدام المستقبلي

الذي سيتم لهذه الخاصية أو الكيان. وقد رأى مطورو نموذج (م.و.ت.ب) مزايا هامة في اعتبار الأشخاص والهيئات كيانات منفصلة يمكن أن تكون ذات صلة بالكيانات الأخرى المنصوص عليها في هذا النموذج. يعزز ذلك الاعتقاد التقليدي للمفهرسين بأن التحكم في أسماء الأشخاص والهيئات يتم من خلال البيانات الاستنادية.

إن اعتبار الأشخاص والهيئات ككيانات يتيح مرونة أكبر في التسمية المقيدة، ويحد من الحشو الذي يمكن يحدث إذا وضعت في النموذج على أنها خصائص. فيمكن لأسماء هذه الكيانات حينئذ أن تكون مقيدة في تسجيلية استنادية ويتم ربطها بتسجيلات استنادية أخرى أو بتسجيلات بليوجرافية أو بتسجيلات المقتنيات حسب الحاجة. وقد تم تنفيذ قرار (م.و.ت.ب) بمعاملتها ككيانات وليس كخصائص في هذا النموذج المفاهيمي للبيانات الاستنادية. ويضاف إلى ذلك: إن اعتبار الأسماء والمعرفات كيانات في هذا النموذج، يسمح بمزيد من الوضوح في إظهار العلاقات بين الكيانات التي تركز عليها البيانات الاستنادية وأسماء و/أو معرفات عرفت بها هذه الكيانات، وعلى الأسس استند إليها في وضع أي من نقاط الإتاحة المقيدة لهذه الكيانات.

## 3.2 الرموز التخطيطية



يمثل المستطيل كيان ما (أي يمثل كائنا ما محل اهتمام للمستفيد من البيانات الاستنادية).



يشير المستطيل بالخط المنقوط الذي يحيط بمجموعة من اثنين أو أكثر من الكيانات إلى أن علاقة تمثل بسهم متصل بخط منقوط قد تنطبق على أي و/ أو جميع الكيانات الممثلة داخل المستطيل.



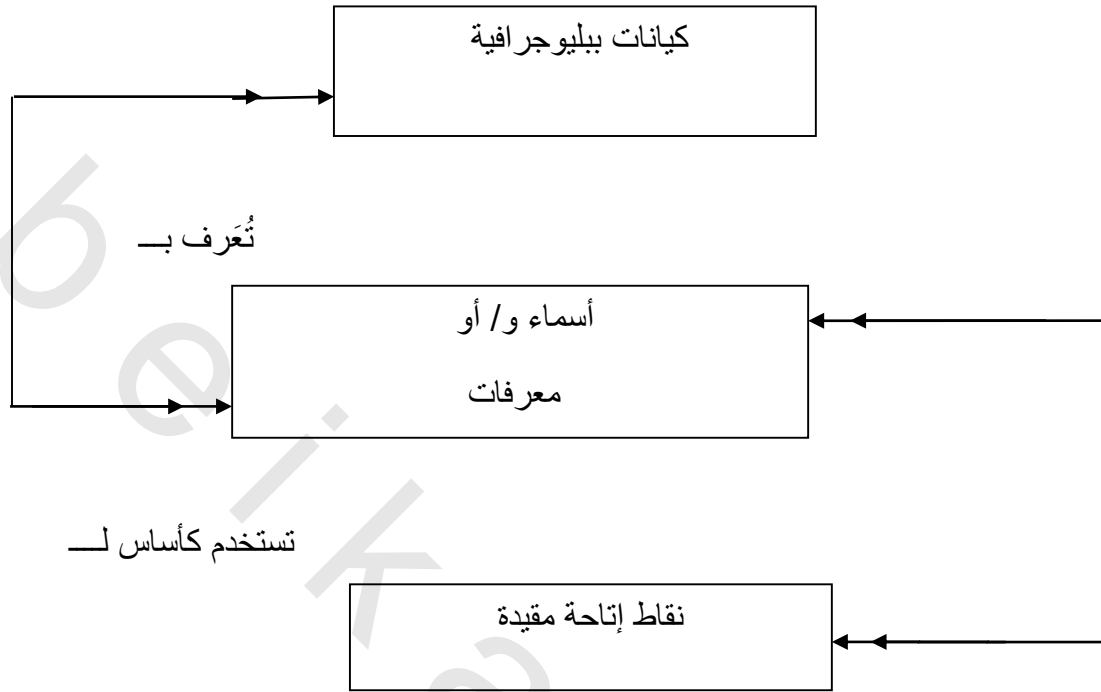
يمثل السهم ذو الرأس الواحد علاقة قد يرتبط فيها أي مثال للكيان في النهاية المقابلة للخط بمثال واحد فقط من الكيان الذي يشير إليها السهم.



يمثل السهم ذو الرأس المزدوج علاقة قد يرتبط فيها أي مثال للكيان في النهاية المقابلة للخط بمثال واحد أو أكثر من أمثلة الكيان الذي يشير إليه السهم.

## 3.3 مخطط الكيان - علاقة

يوضح شكل 1 الركيزة الأساسية للنموذج المفاهيمي. ويمكن وصف النموذج ببساطة على النحو التالي: الكيانات في العالم البيولوجرافي (مثل تلك التي تم تحديدها في المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البيولوجرافية) تعرف بأسماء و/ أو معرفات. وتستخدم هذه الأسماء والمعرفات في عملية الفهرسة (سواء في المكتبات، أو المتاحف، أو دور الأرشيف)، كأساس لبناء نقاط الإتاحة المقيدة.



شكل 1: الركيزة الأساسية للنموذج المفاهيمي (م. و. ب. ؛ FRAD)

وقد مثل الشكل الكامل للنموذج المفاهيمي للبيانات الاستنادية رسماً في المخطط المبين في الشكل 2. كما عرفت الكيانات الموصوفة في المخطط في القسم 3.4.

**الكيانات:** تمثل الكيانات المبينة بالرسم الكائنات الرئيسية التي تهتم المستفيدين من البيانات الاستنادية. ويمثل المخطط الناتج نموذجاً للعلاقات بين هذه الكيانات، وليس نموذجاً لتسجيلة استنادية، التي تعد تطبيقاً معيناً للبيانات الاستنادية.

وقد صورت الكيانات التي تركز عليها البيانات الاستنادية في الجزء الأعلى من المخطط (أي الكيانات العشر المحددة في المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية – شخص، وهيئة، وعمل، وتعبيرة، ونسخة، ومفهوم، وكائن، وحدث، ومكان، بالإضافة إلى كيان آخر هو عائلة)؛ أما الجزء الأسفل من المخطط فيصور الأسماء التي تعرف بها هذه الكيانات، والمعرفات التي عينت لهذه الكيانات، ونقاط الإتاحة المقيدة التي

اتخذت أساساً لهذه الأسماء والمعرفات والتي سجلت كبيانات استنادية. ويسلط النموذج أيضاً الضوء على اثنين من الكيانات التي تقوم بدور عملي في تحديد محتوى وشكل نقاط الإتاحة هي: القواعد وهيئة [الفهرسة].

ومن الضروري أن نشير إلى أن الكيانات الموضحة في الجزء الأعلى من المخطط هي كيانات بيبليوجرافية (شخص، عائلة، هيئة، عمل، تعبيرة، تجسيدة نسخة، مفهوم، كائن، حدث، مكان). وعلى هذا النحو فإنها تعكس البنيان الفكري أو المفاهيم التي تتكامل مع القواعد المستخدمة في إنشاء فهراس المكتبة، والتي ينظر إليها كمثال محدد لكيان من نوع معين قد يختلف من مجموعة قواعد لأخرى.

فطبقاً لبعض قواعد الفهرسة، نجد على سبيل المثال أن المؤلفين ينظر إليهم بانتظام على أنهم أفراد حقيقيون، ونتيجة لذلك نجد أمثلة معينة من الكيان البيبليوجرافي شخص تتطابق دائماً مع الأفراد. ولكن طبقاً لقواعد فهرسة أخرى، نجد أن المؤلفين يمكن النظر إليهم في حالات معينة كوضع أكثر من مجرد كيان بيبليوجرافي، وفي هذه الحالة قد نجد ان مثلاً محدداً من الكيان البيبليوجرافي شخص يتطابق مع شخصية ما متبناه من قبل فرد معين وليس للفرد ذاته.

وعلى نحو مشابه تتطلب معظم قواعد الفهرسة إنشاء شكل استنادي جديد لاسم الهيئة التي تغير اسمها مع كل مرة يتغير فيها الاسم. وفي هذه الحالات فإن كل مثال معين للكيان البيبليوجرافي هيئة يتطابق فقط مع الفترة الزمنية التي استخدم فيها اسم بالذات للهيئة، وبالتالي فإن هيئة على سبيل المثال (مؤسسة مندمجة قانوناً، هيئة حكومية، فرقة موسيقية) يمكن النظر إليها على أنها اثنان أو أكثر من أمثلة الكيان البيبليوجرافي هيئة.

من ناحية أخرى فإن قواعد بناء مصطلحات الموضوع، قد تتطلب إنشاء شكل استنادي واحد ليمثل الهيئة خلال مدة وجودها. وفي هذه الحالة فإن مثال معين من الكيان البيبليوجرافي هيئة يتطابق مع الهيئة بحد ذاتها.

وبالمثل قد تختلف قواعد الفهرسة فيما يتعلق بمعاملة الأعمال، والتعبيرات، والتجسيديات، والنسخ. فإن حدود مثال معين للكيان البيبليوجرافي عمل وفقاً لتعريفه من قبل مجموعة من قواعد الفهرسة قد تختلف عن تلك المحددة من قبل مجموعة أخرى من القواعد؛ ومن هنا فإن المثالين الاثنين الناتجين عن الكيان البيبليوجرافي عمل قد لا يكونان متساوين بشكل مباشر، وبالمثل فإن تطبيق مجموعة من قواعد الفهرسة قد



ينتج عنها الاعتراف بمثال معين للكيان الببليوجرافي تعبيرية، بينما لا يحظى بالاعتراف نفسه بدقة من قبل تطبيق مجموعة أخرى من القواعد، إلخ.

وقد تختلف أيضاً قواعد الفهرسة واتفاقات الترميز في تعاملها مع الشخصيات الخيالية، والكائنات الخارقة أو الاسطورية، والأماكن الوهمية، إلخ. وفي بعض الحالات، يتم النظر إلى هذه الكيانات على أنها أشخاص، عائلات، أماكن، إلخ؛ ولكن في حالات أخرى ينظر إليها على أنها مفاهيم. وبالمثل يمكن النظر لأحداث معينة (اجتماعات مخصصة، أحداث رياضية، وغيرها) على أنها هيئات طبقاً لمجموعة من قواعد الفهرسة وكأحداث طبقاً لمجموعة أخرى من القواعد.

**علاقات بين كيانات:** تعكس العلاقات المبينة في المخطط (شكل 2) الترابط الكامن بين الأنواع المختلفة من الكيانات. وتمثل الخطوط والأسم التي تربط الكيانات في الجزء العلوي من المخطط بتلك الموجودة في الجزء الأسفل العلاقات بين الأسم والمعرف، وبين الكيانات الببليوجرافية التي ترتبط بها (شخص، وعائلة، وهيئة، وعمل، وتعبيرية، وتجسيده، ونسخة، ومفهوم، وكائن، وحدث، ومكان). إن مثلاً مُعيناً لأي من هذه الكيانات الببليوجرافية قد يعرف بواحد أو أكثر من أسم (علاقة "له تسمية")، وعلى العكس فإن أي اسم قد يرتبط بمثال واحد أو أكثر من الكيانات الببليوجرافية (علاقة "هو تسمية لـ"). بالمثل، فإن مثلاً معيناً لأي واحد من الكيانات الببليوجرافية قد خصص له واحد أو أكثر من المُعرفات (علاقة "خصص له")، لكن معرفاً ما قد خصص لمثال واحد من الكيانات الببليوجرافية (علاقة "مخصص لـ").

وينبغي ملاحظة أن المخطط (شكل 2) قد صور أيضاً علاقة (علاقة "يرتبط بـ") التي يمكن أن تتم بين شخص، أو عائلة، أو هيئة، من ناحية، وبين عمل، أو تعبيرية، أو تجسيده، أو نسخة من ناحية أخرى. إن مخطط الكيان علاقة في (م.و.ت.ب) يعكس المستوى الأعلى من العلاقات بين الكيانات عمل، تعبيرية، تجسيده، ونسخة (عمل ما "تحقق من خلال" تعبيرية، إلخ). كما أنه يصور أيضاً عدداً من العلاقات المحددة بين شخص، وهيئة، من ناحية، وبين عمل، وتعبيرية، وتجسيده، ونسخة، من ناحية أخرى (عمل ما "أنشأه" شخص، إلخ). إن هذه العلاقات نفسها الصالحة مفاهيمياً للكيانات في (م.و.ت.ب: FRBR)، ممثلة في النموذج المفاهيمي للاستناديات.

أمَّا العلاقات المبينة في الجزء الأسفل من المخططة (شكل 2) فتمثل الارتباطات بين الكيانيين الأسم والمُعرف، وبين الكيان المصاغ أو المهيكل نقطة إتاحة مقيدة؛ وكذلك الارتباط بين هذا الكيان وبين الكيانيين

قواعد وهيئة الفهرسة. ذلك أن اسماً أو معرفاً معيناً قد يكونان هما الأساس لنقاط إتاحة مقيدة (علاقة " هو أساس لـ"). وبالعكس فإن نقطة إتاحة مقيدة قد تكون استندت إلى اسم أو معرف (علاقة "يستند إلى").

وقد تكون هناك نقطة إتاحة مقيدة استندت إلى مزيج من اثنين من الأسماء و/أو المعارف، كما في حالة نقطة إتاحة منشئ/عنوان التي تمثل عملاً فتجمع اسم المؤلف واسم العمل (أي عنوان العمل). محور التركيز في نقطة الإتاحة سيكون على مثال لكيان العمل. ومع ذلك فلكي تؤدي الوظيفة بفعالية ينبغي أن تعكس نقطة الإتاحة علاقة هذا العمل ليس فقط بأمتلة من الكيان/اسم (أي العناوين المختلفة المعروف بها العمل)، ولكن كذلك علاقته بأمتلة من الكيانات الأخرى المبينة بالجزء العلوي من المخطط (على الأخص الشخص، العائلة، أو الهيئة المسؤولة عن العمل). والنتيجة هي نقطة إتاحة منشئ/عنوان.

وقد تخضع نقاط الإتاحة المقيدة للضبط من خلال قواعد (علاقتي مضبوط ب/ تضبط)، وهذه القواعد يمكن أن تطبق من خلال واحدة أو أكثر من هيئات الفهرسة (علاقتي يتم تطبيقها من قبل/تطبق)، وبالمثل فإن نقاط الإتاحة المقيدة قد تنشأ أو تعدل من قبل واحدة أو أكثر من هيئات الفهرسة (علاقتي أنشئت من قبل/تنشئ وعدلت من قبل/تعدل).

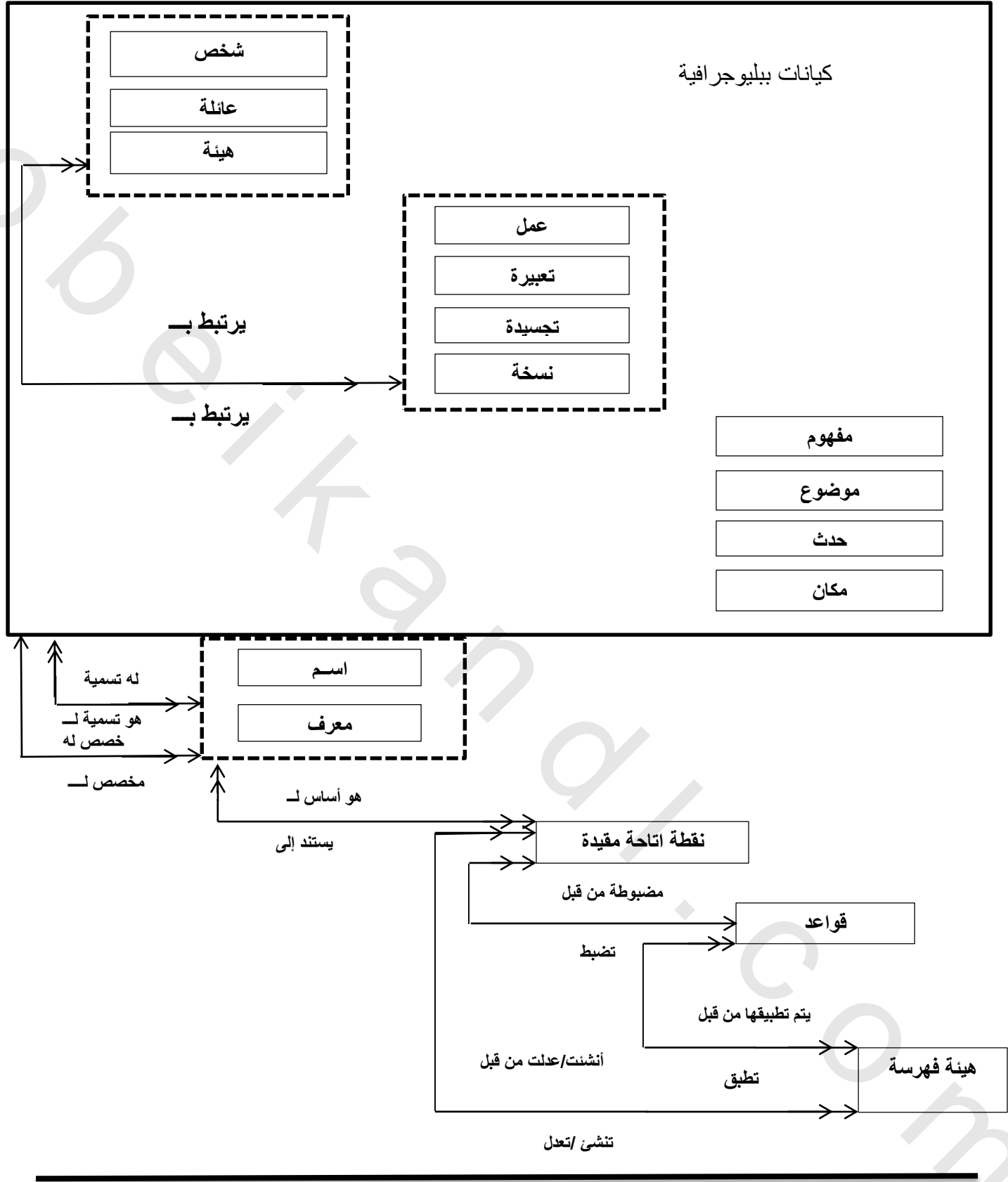
المزيد من وصف هذه العلاقات في القسم 5.2.

**علاقات بين أمثلة لكيان واحد:** هناك علاقات أخرى لم تظهر في مخطط الكيان -علاقة لكنها يمكن أن تنشأ بين مثال معين لنوع واحد من الكيانات البيولوجرافية ومثال معين سواء لنفس الكيان البيولوجرافي أو لكيان بيولوجرافي من نوع آخر (على سبيل المثال علاقة تشاركية بين شخصين محددتين أو علاقة عضوية بين شخص وهيئة). وقد نوقش هذا النوع من العلاقات في القسم 5.3.

أما الأنواع الأخرى من العلاقات التي يمكن أن تنشأ بين أمثلة معينة من الكيانات المبينة في الجزء العلوي من المخطط (شخص، عائلة، هيئة، وعمل، وتعبيرة، وتجسيدة، ونسخة، ومفهوم، وكائن، وحدث، ومكان) وأمثلة معينة من الكيان/اسم قد نوقشت في القسم 5.4.

وأما الأنواع الأخرى من العلاقات التي قد تنشأ بين أمثلة من الكيان نقطة إتاحة مقيدة (مثل علاقة لغة موازية أو خط بديل بين اثنين من نقاط إتاحة معينة) فلم تظهر في مخطط الكيان-علاقة. وستتم مناقشة هذا النوع من العلاقات في القسم 5.5.

**علاقات مقابل خصائص:** لأغراض هذه الدراسة، يتم التعامل مع أنواع معينة من الارتباطات بين مثال معين لكيان من نوع واحد، ومثال معين لكيان من نوع آخر كخاصية من خصائص الكيان الأول. فعلى سبيل المثال، في حالة ارتباط معين بين هيئة ما ومكان له علاقة بالهيئة فهذا الارتباط يضمن في بنية نقطة الإتاحة المقيدة لهذه الهيئة، فقد اعتبر أنه يكفي لعلاج المكان المرتبط بالهيئة أن يكون كخاصية من خصائص الهيئة. وذلك لا يحول دون إمكانية تطوير النموذج مستقبلا ليعكس هذا النوع من الارتباط أكثر انتظاما كعلاقة بين اثنين من الكيانات.



شكل 2 : النموذج المفاهيمي للبيانات الاستنادي

### 3.4 تعريفات كيان

استمدت غالباً تعريفات الكيان من مصدرين هما: المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية (م.و.ت.ب): (FRBR)؛ والدليل الموجز للتسجيلات الاستنادية والإحالات (د.أ.ت.م: GARR). ويتبع كل تعريف مجموعة من النماذج لأمثلة من هذا الكيان، وهذه القوائم ليست إلزامية أو حصرية. وكعامل مساعد لربط الكيانات بتعريفاتها قد يرغب القراء في عمل نسخة من الشكل 2 والرجوع إليها عند قراءة التعريفات التالية.

**شخص** فرد أو شخصية أو هوية أنشئت أو اعتمدت من قبل فرد أو مجموعة. [م.و.ت.ب: FRBR، معدلة].

يتضمن أفراداً حقيقيين

يتضمن شخصيات أو هويات أنشئت أو اعتمدت من قبل فرد خلال استخدام أكثر من اسم واحد (على سبيل المثال الأسم الحقيقي للفرد و/أو واحد أو أكثر من الأسماء المستعارة)

يتضمن شخصيات أو هويات أنشئت أو اعتمدت سويماً من قبل فردين أو أكثر (على سبيل المثال، Ellery Queen—اسم مستعار مشترك لكل من Frederic Dannay and Manfred B. Lee)

يتضمن شخصيات أدبية، وشخصيات أسطورية، والإلهيات، وأسماء الحيوانات كشخصيات أدبية، والممثلين والمؤدين.

يتضمن شخصيات أو هويات أنشئت أو اعتمدت من قبل مجموعة (على سبيل المثال، Betty Crocker).

يتضمن تسميات انشئت من خلال البحث (على سبيل المثال، Bedford Meister ، Meister E.S).

ويمكن ان تتضمن مجموعات من الأفراد الذين يحملون نفس الأسم، كلما لم يكن

من الممكن إنشاء هوية مختلفة لكل فرد ضمن المجموعة.

**ملحوظة:** تختلف قواعد الفهرسة في معالجتها للشخصيات (أي الهويات البيولوجرافية) التي أنشئت أو اعتمدت من قبل الفرد نفسه؛ فبعض قواعد الفهرسة تعترف بالأسماء المستعارة المستخدمة من قبل فرد لشخصيات منفصلة وتنشئ شكل استنادي لكل شخصية منها مع إحالات لربط الأشكال الاستنادية الناتجة لأسماء هذه الشخصيات؛ بينما تعترف قواعد فهرسة أخرى بشخصية واحدة للفرد الواحد والأسماء المستعارة التي يستخدمها الشخص، بحيث تكون شخصية واحدة هي الشكل الاستنادي، والأسماء الأخرى للشخصيات تعامل كأشكال أخرى لاسم الفرد.

## عائلة

شخصان أو أكثر يرتبطان بالميلاد، أو الزواج، أو التبني، أو الاتحاد المدني، أو حالات قانونية

مشابهة، أو الذين يقدمون أنفسهم، بخلاف ذلك، على أنهم عائلة.

تتضمن العائلات المالكة، السلالات، منازل النبلاء، إلخ.

تتضمن النظام الأبوي، والنظام الأمومي.

تتضمن مجموعات الأفراد الذين يشتركون في نسب الأجداد.

تتضمن الوحدات الأسرية (الآباء، الأطفال، والأحفاد، إلخ).

تتضمن من يحملون لقباً متتالياً في منزل من منازل النبلاء، (على سبيل المثال، Dukes of

(Norfolk).

## هيئة

منظمة أو مجموعة من الأشخاص و/أو المنظمات عرفت باسم معين تتصرف كوحدة واحدة

[م.و.ت.ب، معدلة].

تتضمن المجموعات الموسمية والمجموعات القانونية مثل: الاجتماعات، المؤتمرات،

الملتقيات، المعارض، المهرجانات، الأسواق، إلخ.

تتضمن مجموعات الأداء الموسيقية، مجموعات الفنانين التشكيليين، وشركات الإنتاج الفني.

تتضمن المنظمات التي تتصرف كسلطات وطنية تمارس أو تدعى أنها تمارس الوظائف

الحكومية على إقليم معين، مثل اتحاد، دولة، منطقة، بلدية محلية.

تتضمن المنظمات والمجموعات المتوقفة عن العمل إلى جانب تلك التي مازالت قائمة

بأعمالها.

تتضمن المنظمات أو مجموعات الأشخاص الوهمية.

**ملحوظة:** تختلف قواعد الفهرسة في معالجة الاجتماعات إلخ؛ اعتماداً على ما إذا كانت تنعقد

بانتظام في موعد محدد سلفاً أم لا، أو ما إذا كان يصدر عنها مطبوعات أم لا، إلخ. وفي

بعض الحالات قد تعالج الاجتماعات كهيئة عندما تتصرف كمجموعة، ولكن في حالات

أخرى قد تعالج كأحداث (انظر أيضاً تعريف الكيان الحدث).

**ملحوظة:** تعالج قواعد الفهرسة بوجه عام الهويات المميزة للهيئات التي أنشئت من خلال

استخدام أسماء مختلفة عبر الزمن، على إنها مختلفة التمثيل لكنها هيئات مترابطة.

عمل إبداع فكري أو فني متميز (أي؛ المحتوى الفكري أو الفني). [م.و.ت.ب، وفقاً للتعديل في

مسرد مصطلحات ICP<sup>4</sup>].

يتضمن الأعمال المعبر عنها في كلمات، أعمال موسيقية، أعمال تصويرية، أعمال

فوتوغرافية، أعمال صور متحركة، أعمال خرائطية، أعمال ثلاثية الأبعاد، بيانات، برامج

الحاسب الآلي، إلخ.

يتضمن الأعمال القانونية (قوانين، لوائح، دساتير، معاهدات، قواعد محكمة، قرارات محكمة، إلخ)، أعمال دينية (نصوص مقدسة، عقائد، أعمال طقسية، اتصالات بابوية، إلخ). يتضمن المجموعات والأعمال التجميعية بالإضافة إلى الأعمال الفردية. يتضمن الأعمال المجزأة (مثل: مقالات نشرت في عدد من دورية أو لوحات مذبح كنيسة). ملحوظة: قد يختلف مفهوم ماذا يُكوّن عملاً وأين يقف الخط الفاصل بين عمل وآخر، من ثقافة إلى أخرى، ومن نظام فهرسة لآخر، ومن هيئة فهرسة إلى أخرى. وتبعاً لذلك قد تختلف التقاليد الببليوجرافية التي أنشئت من قبل الثقافات المختلفة، أو المجموعات الوطنية، أو هيئات الفهرسة بناءً على المعايير المستخدمة لتحديد الحدود بين عمل وآخر، كما أن مواصفات قواعد الفهرسة قد تؤثر أيضاً على ما يمكن الاعتراف به كعمل.

## تعبيرة

تحقيق فكري أو فني لعمل في شكل تدوين هجائي – رقمي، موسيقي، أو أداء راقص، صوت، صورة، كائن، حركة، إلخ أو أي مزيج من هذه الأشكال [م.و.ت.ب.]. تتضمن الكلمات المحددة، والجمل والفقرات، إلخ الناتجة من تحقيق العمل في شكل نص (على سبيل المثال من خلال ترجمة).

تتضمن الملاحظات المعينة والجمل، إلخ الناتجة عن تحقيق عمل موسيقي (على سبيل المثال من خلال الأداء).

تتضمن التتابعات المعينة، لصور متحركة ممتزجة أو غير ممتزجة مع أصوات، والتي تكون متاحة في إصدار معين لعمل سينمائي.

تستبعد جوانب الشكل المادي مثل: نمط الخط وتصميم الصفحة ما لم يكونوا جزءاً لا يتجزأ من التحقيق الفكري أو الفني للعمل بحد ذاته.



ملحوظة: تعتمد الدرجة التي وضعت للتمييز البليوجرافي بين التعبيرات المختلفة لعمل إلى

حد ما على طبيعة العمل نفسه، وعلى الاحتياجات المتوقعة من المستخدمين. على أن

الاختلافات التي من شأنها فقط أن تكون دليلاً على هذا التمييز تتم من خلال تحليل مفصل

ومقارنة بين التعبيرات وستعكس بطبيعة الحال في البيانات الاستنادية فقط إذا كانت طبيعة

أو مكانة العمل بررت مثل هذا التحليل، وإذا كان من المتوقع فقط أن يعتبر هذا التمييز مهماً

للمستخدمين.

ملحوظة: تنطوي نقاط الإتاحة المقيدة على إضافات تعكس خصائص تعبيرية ما (على سبيل

المثال: لغة التعبير، شكل التعبير)، ومن الطبيعي أنها تخدم في ترتيب التعبيرات ذات

الصلة بالعمل باعتبارها عنصراً متميزاً للتفريق بين التعبيرات المنفردة للعمل.

## تجسيدة

تجسيد مادي لتعبيرة عمل ما [م.و.ت.ب].

يتضمن تجسيديات في شكل كتب، دوريات، خرائط، ملصقات، تسجيلات صوتية، أفلام،

تسجيلات فيديو، DVDs، CD-ROMs، توليفات متعددة الوسائط، ملفات الـ PDF،

ملفات الـ MP3، الخ.

ملحوظة: إذا اشتمل التجسيد المادي لتعبيرة عمل ما على إنتاج فني واحد وحيد، (على سبيل

المثال: مخطوطة المؤلف أو لوحة زيتية أصلية)؛ فإن التجسيدة تتكون فقط من هذا الإنتاج

الفني الواحد الوحيد. أما إذا انطوى التجسيد على إنتاج نسخ متعددة (على سبيل المثال نشر

كتاب أو إنتاج تجاري لتسجيل صوتي) فإن التجسيدة تتضمن المجموعة الكاملة من النسخ

المادية المنتجة. وفي الحالة الأخيرة، فإن الكيان الموصوف هو في الواقع، لأغراض

الفهرسة، تجريد مستمد من خصائص نسخة واحدة يفترض أن تكون مشتركة مع جميع النسخ في المجموعة التي تضم التجسيده.

نسخة

مثال وحيد لتجسيده. [م.و.ت.ب.]

تتضمن نسخاً تتشكل من كائن مادي واحد (مجلد واحد، كاسيت، إلخ).  
تتضمن نسخاً تتشكل من أكثر من كائن مادي واحد (مجلدان أو أكثر، اقراص مدمجة، إلخ)  
والمصادر الألكترونية المتاحة على الويب في ملفات متعددة.

مفهوم

فكر مجرد أو فكرة. [م.و.ت.ب.]

يتضمن مجالات المعرفة، والتخصصات، ومدارس الفكر (فلسفات، اديان، أيولوجيات  
سياسية، إلخ)

يشتمل على نظريات، وعمليات وتقنيات، وممارسات، إلخ.  
ملحوظة: عُرف الكيان، مفهوم، وفقاً لـ (م.و.ت.ب) دون أي توسعات أو إيضاحات في

انتظار دراسة مجموعة العمل **FRSAR**.

ملحوظة: لأغراض هذه الدراسة فإن بعض الكيانات التي تم تصنيفها على أنها مفاهيم،  
تناسب فقط سياق البيانات الاستنادية للموضوعات.

كائن

شيء مادي. [م.و.ت.ب.]

يشمل على الكائنات الحية وغير الحية الموجودة في الطبيعة.

يتضمن الكائنات الثابتة، والمتحركة والقابلة للنقل التي هي نتاج الإبداع الإنساني.

يتضمن الكائنات التي لم تعد موجودة.

ملحوظة: عُرف الكيان، كائن، وفقاً لـ (م.و.ت.ب) دون أي توسعات أو إيضاحات في

انتظار دراسة مجموعة العمل **FRSAR**.

ملحوظة: لأغراض هذه الدراسة فإن بعض الكيانات التي تم تصنيفها ككائنات، تناسب فقط

سياق البيانات الاستنادية للموضوعات.

حدث

فعل أو واقعة. [م.و.ت.ب]

يشتمل على أحداث تاريخية، وعصور، وحقب زمنية.

ملحوظة: عُرف الكيان حدث وفقاً لـ (م.و.ت.ب) دون أي توسعات أو إيضاحات في انتظار

عمل مجموعة عمل **FRSAR**.

ملحوظة: ربما تختلف قواعد الفهرسة فيما يتعلق بمعالجة الاجتماعات، إلخ. ففي بعض الأمثلة

ربما يتم معالجتها كأحداث ولكن في أمثلة أخرى ربما يتم التعامل معها كهيئات (انظر أيضاً

تعريف الكيان هيئة).

ملحوظة: لأغراض هذه الدراسة، فإن بعض الكيانات التي تم تصنيفها كأحداث،

ولكنها لا تعمل كهيئات تناسب فقط سياق البيانات الاستنادية للموضوعات.

مكان

موقع. [م.و.ت.ب]

يتضمن مواقع أرضية وخارج الأرض.

يشتمل على مواقع تاريخية ومواقع معاصرة أيضاً.

تتضمن سمات جغرافية.

تشتمل على سلطات جيو- سياسية.

ملحوظة: عُرف الكيان، مكان، وفقاً لـ (م.و.ت.ب) دون أي توسعات أو إيضاحات في انتظار

دراسة مجموعة عمل **FRSAR**.

تمثيلية، أو كلمة، أو مجموعة من الكلمات و/ أو مجموعة من التمثيلات يُعرف بها كيان.

اسم

[م.و.ت.ب، معدلة].

يتضمن أسماء يُعرف بها الأشخاص، والعائلات، والهيئات.

يشتمل على عناوين تعرف بها الأعمال، والتعبيرات، والتجسيديات.

يتضمن أسماء مصطلحات تعرف بها المفاهيم، والكائنات، والأحداث، والأماكن.

يتضمن أسماء حقيقية، ومستعارة، وأسماء دينية، واستهلاقيات، وحروف منفصلة، وأرقام

أو رموز.

يتضمن الأسماء الأولية (أو الأسماء المعطاة)، الأسماء المشتقة من اسم الأم، الأسماء المشتقة

من اسم الأب)، أسماء عائلية (لقب الأسرة)، أسماء الأسر الحاكمة، إلخ.

يتضمن أسماء معطاة للملوك، الباباوات، إلخ، مع ما يرتبط بها من أرقام رومانية.

يتضمن أسماء عائلات، عشائر، وأسر حاكمية، وبيوت النبلاء، إلخ.

يتضمن أسماء تمثل حاملين متتابعين للقب في بيوت النبلاء إلخ، ينظر إليها بشكل جمعي (مثل

(Dukes of Norfolk).

يتضمن أسماء تستخدم للهيئة في الفترات المختلفة من تاريخها.

يتضمن أسماء اتحادات، مؤسسات، شركات تجارية، وهيئات لا تهدف للربح، إلخ.

يتضمن أسماء حكومات، أو هيئات حكومية، مشروعات، برامج، مسؤولين حكوميين، وفود،

هيئات تشريعية، قوات مسلحة، إلخ.

يشتمل على أسماء هيئات دينية، كنائس محلية، إلخ، مجالس دينية، ومسؤولين دينيين،

والمقاطعات والأبرشيات، الجامعات، إلخ، والبعثات الدبلوماسية البابوية، إلخ.

يشتمل على أسماء المؤتمرات واللقاءات والاجتماعات، إلخ.

يتضمن أسماء المعارض، والمسابقات الرياضية، والحملات، والمعارض، المهرجانات، إلخ.

يتضمن أسماء الهيئات التابعة والمرتبطة.

يتضمن الأرقام التي تشكل جزءاً مكماً لاسم الهيئة أو الحدث.

يتضمن أسماء تجارية.

يتضمن عناوين المحتوى، وأجزاء من المحتوى، وتجميعات للمحتوى، إلخ.

يشتمل على عناوين يعرف بها عمل ما.

يتضمن العنوان نفسه للتجسيدة الأصلية لعمل ما.

يشتمل على عناوين يعرف بها عمل ما في المصادر المرجعية.

يشتمل على عناوين ينشر بها عمل ما.

يتضمن عناوين عرفت بها تجسيدات تعبيرية ما.

يتضمن العنوان نفسه للتجسيدة الأصلية لتعبيرية ما.

يشتمل على عناوين تعرف بها تجسيدات تعبيرية ما في المصادر المرجعية.

يشتمل على عناوين تنشر تجسيدات تعبيرية ما.

يتضمن العنوان نفسه للطبعة الأصلية لتجسيده ما.

يشتمل على عناوين تعرف بها تجسيده ما في المصادر المرجعية.

يتضمن عناوين مختلفة تظهر على او في تجسيده ما.

يتضمن أسماء ومصطلحات للأحداث والكائنات والمفاهيم، والأماكن.

**ملحوظة:** قد تفرض قواعد الفهرسة استخدام اسم مكان لتمثيل كلا الإقليم الجغرافي بحد ذاته

والحكومة التي لها السلطة على هذه الأرض (على سبيل المثال: استخدام

اسم *Massachusetts* لتمثيل كلا الأراضي التي تغطيها الولاية وحكومة الولاية، والاسم

الرسمي لها هو *Commonwealth of Massachusetts*).

**ملحوظة:** قد تختلف قواعد الفهرسة في النظر الى العناصر التي تعتبرها جزءا مكملًا للاسم

تميزا لها عن العناصر التي تعتبرها اضافات للاسم بهدف بناء نقاط اتاحة مقبولة.

رقم، رمز، كلمة، عبارة، شعار، أداة، إلخ، تقترن بكيان، وتعمل على التمييز بين هذا الكيان و

مُعرف

الكيانات الأخرى داخل النطاق الذي خصص له المعرف. يتكون المعرف من سلسلة (أي

سلسلة من التمثيلات الرقمية و/أو الهجائية خصصت لكيان ما لتخدم كمعرف فريد ضمن

النطاق الذي خصص له المعرف) وبادئة و/أو لاحقة (تمثيلية أو مجموعة من التمثيلات

(رقمية و/أو هجائية) تظهر قبل أو بعد سلسلة معرف).

يتضمن معرفات مثل أرقام التأمينات الاجتماعية التي تخصصها سلطة حكومية.

يشتمل على تعريفات شخصية تخصصها سلطات تسجيل أخرى.

يشتمل على أرقام تسجيل تجارية، أرقام تسجيل للمنظمات الخيرية، وغيرها، التي تخصصها سلطة حكومة ما.

يتضمن معرفات الهيئات التي تخصصها سلطات تسجيل أخرى (على سبيل المثال، بادئة ISBN للناشر).

معرفات قياسية تخصصها سلطات تسجيل تحدد المحتوى (على سبيل المثال، ISRC، ISWC، ISAN).

يتضمن معرفات قياسية تحدها سلطات تسجيل تحدد التسجيلات (على سبيل المثال، ISBN، ISSN).

تشتمل على أرقام قياسية موضوعية خصصت لعمل موسيقى ما من قبل الناشر، أو عالم موسيقى.

تشمل أرقام فهرس منطقية.

يتضمن معرفات لنسخ خصصت من قبل مستودعات (على سبيل المثال، رقم رف).

تشتمل على ارقام تصنيف تشير الى كيانات معينة (على سبيل المثال، رقم تصنيف خصص للوحة معينة).

تشتمل على العلامات التجارية المسجلة.

*ملحوظة: بعض هذه المعرفات قد تضمن في البيانات الاستنادية لكنها تحفظ سرياً لأغراض الخصوصية.*

*ملحوظة: تقتصر هذه المعرفات على تلك التي ترتبط بكيانات ولا تتضمن ارقام تسجيل خصصت للتسجيلات الاستنادية.*

**نقطة إتاحة مقيدة** اسم، مصطلح، رمز؛ إلخ، يمكن أن توجد تحته تسجيلة ببليوجرافية أو استنادية أو

إحالة. [GARR، معدل].

تشتمل على نقاط إتاحة صممت كأشكال أسماء استنادية (أو مفضلة) (أي نقاط وصول

استنادية)، وكذلك تلك التي صممت كأشكال مختلفة للاسم (نقاط وصول مختلفة)

تشتمل على نقاط إتاحة تستند إلى أسماء شخصية، وعائلية، وهيئات.

تشتمل على نقاط إتاحة تستند إلى عناوين (أي أسماء) لأعمال، وتعبيرات، وتجسيدات،

ونسخ.

تشتمل على نقاط إتاحة تتكون من مزيج من اثنين من نقاط الإتاحة، كما في حالة نقطة إتاحة

منشئ/عنوان لعمل ما، والتي تتكون من نقطة إتاحة استنادية للاسم المنشئ مقرونة بنقطة

إتاحة استنادية لاسم العمل (أي العنوان).

تشتمل على نقاط إتاحة تستند إلى أسماء ومصطلحات لأحداث، وكائنات، ومفاهيم، وأماكن.

تشتمل على نقاط إتاحة تستند إلى معرفات، مثل أرقام المعيارية، ورموز تصنيف.

**ملحوظة:** تشكل العناصر التي تضاف إلى الاسم بحد ذاته (مثل التواريخ) جزءاً مكملًا لنقطة

الإتاحة المقيدة.

**قواعد**

مجموعة من التعليمات ترتبط بصياغة و/أو تسجيل نقاط إتاحة مقيدة (أشكال استنادية، أو

أشكال مختلفة، أو إحالات، إلخ).

تتضمن قواعد الفهرسة وتفسيرات تلك القواعد.

تشمل على قواعد الترميز.



مؤسسة مسؤولة عن إنشاء أو تعديل نقطة إتاحة مقيدة. وهذه الهيئة مسؤولة عن تطبيق وتفسير

القواعد التي تنشئها و/أو تستخدمها. وقد تكون الهيئة مسؤولة أيضاً عن انشاء وصيانة

المعرفات ضمن نطاقها.

تتضمن المكتبات، الهيئات الببليوجرافية الوطنية، المرافق الببليوجرافية، التكتلات، المتاحف،

الأرشيفات، ومنظمات إدارة الحقوق، إلخ.

#### 4. الخصائص

سجلت خصائص كل من الكيانات المذكورة بعاليه، وحددت في الأقسام التالية من 4.1 إلى 4.16.

اشتقت الخصائص المدرجة والمعرفة أدناه من خلال فحص للبيانات المعرفة و/أو المحددة في (م.و.ت.ب):

و (FRBR)، و(خ.ت.ا.ا: GARR) *UNIMAR Manual – Authorities Format*<sup>5</sup>، و *Mandatory Data Elements for Internationally Shared Resource Authority*

*International Standard Archival Record for* وكذلك في *Records*<sup>6</sup> (MLAR)

*Corporate Bodies, Persons and Families*<sup>7</sup> (ISAAR(CPF)) وبالتالي، فإنها تمثل

قائمة شاملة من الخصائص الممكنة التي هي أوسع من تلك التي قد يتم تسجيلها تقليدياً في بيانات استناد للمكتبات. ذلك أنه لا يوجد تطبيق مقصود بعينه تكون هذه الخصائص إلزامية أو مطلوبة له.

أما النماذج الأخرى، مثل *Encoded Archival Context*<sup>8</sup>، والتي ظهرت في الآونة الأخيرة والتي

لم يتم تقييمها بشكل كامل بعد، فقد يكون هذا مجالاً للتحقق في المستقبل.

ولأغراض هذا النموذج، يتم تعريف الخصائص على مستوى "منطقي" (أي، كخصائص للكيانات التي

تتعلق بها، وليس كعناصر بيانات على وجه التحديد). ففي حالات معينة، يمكن لخصائص كيان معين أن

تتغير مع مرور الوقت (على سبيل المثال: مجال النشاط الذي ينخرط فيه الشخص). كذلك لا يضع النموذج

تميزاً واضحاً بين خصائص قد تتغير مع مرور الوقت، واخرى لا تخضع للتغيير. وإذا تم تحديد الخصائص

على مستوى عناصر البيانات، فينبغي ملاحظة أنها إما أن تكون عناصر بيانات متكررة أو غير متكررة، على التوالي.

وقد تعتبر بعض الخصائص المعرفة بالنموذج كمكونات للكيان أكثر من كونها خصائص له. وقد يبرر ذلك من خلال بيان ما إذا كان ضرورياً تحديد خصائص للمكونات تختلف عن تلك للكيان التجميعي، أو ما إذا كانت المقابلة بين مهام المستفيد للمكونات تختلف عن المقابلة بين مهام المستفيد للكيان التجميعي. ولأغراض هذا النموذج، تبين عدم قابلية أي من هذه الحالات للتطبيق.

وفي بعض الأمثلة، يعامل النموذج ارتباطاً ما بين كيان وآخر ببساطة كخاصية للكيان الأول. فعلى سبيل المثال، الارتباط بين شخص ما والمكان الذي ولد به يمكن التعبير عنه منطقياً من خلال تحديد علاقة ("ولد في") بين شخص ومكان. ومع ذلك، فلأغراض هذه الدراسة، تبين الاكتفاء بمعاملة مكان الميلاد ببساطة كخاصية لشخص. إلا أن ذلك لا يحول دون إمكانية تطوير النموذج في المستقبل لكي يعكس هذا الارتباط رسمياً كعلاقة بين كيانين.

وإذا تم توسيع النموذج لعلاج هذه الارتباطات كعلاقات بين كيانات محددة، سيكون ممكناً في المقابل، تحديد خصائص تنطبق على العلاقات نفسها. فعلى سبيل المثال، إذا كان الارتباط بين شخص ما، ومكان ما يقيم فيه هذا الشخص ستحدد كعلاقة ("يقيم في")، وسيكون ممكناً عندئذ تحديد خاصية للعلاقة لتعكس التواريخ التي استغرقها تطبيق العلاقة (أي الفترة التي يكون فيها الشخص مقيماً في ذلك المكان). مرة أخرى، لأغراض هذه الدراسة، اعتبر أنه لا لزوم لتحديد هذا المستوى من التفصيل.

لاحظ أنه بسبب تحديد اسم ومعرف في هذا النموذج ككيانات في حد ذاتها، وتم ربطها من خلال علاقة "تسمية" و "تخصيص"، على التوالي، بالكيانات: شخص، وعائلة، وهيئة، وعمل، وتعبيرة، وتجسيدة، ونسخة، ومفهوم، وكائن، وحدث، ومكان، فإن الخصائص المقابلة (على سبيل المثال، اسم شخص، معرف لشخص) لم تدرج تحت الكيان المرتبطة به. فعلى سبيل المثال، خاصية "عنوان عمل" الواردة في (م.و.ت.ب.: FRBR)، تعامل في هذا النموذج على أنها خاصية للاسم الذي يعرف به العمل. فمن خلال العلاقة تعمل خصائص الاسم والمعرف بالطريقة نفسها كما لو كانت عرفت على أنها من خصائص الكيان المرتبطة بها.

## 4.1 خصائص شخص

تواريخ ترتبط بالشخص	تاريخ أو تواريخ لها صلة بالشخص. [م.و.ت.ب.]
	تضمن السنة أو السنة والشهر ويوم الميلاد، أو الوفاة، إلخ. تتضمن سنة، أو فترة، أو قرن النشاط.
لقب شخص	رتبة، منصب، نبالة، وسام، إلخ مرتبطة بالشخص. [م.و.ت.ب.] يشتمل على ألقاب للرتبة، أو المنصب؛ على سبيل المثال (رائد، رئيس وزراء، محافظ عام). يتضمن ألقاب ملوك ونبلاء، ألقاب كنسية، القاب تُمنح على سبيل المجاملة وألقاب شرف (مثل ملكة، دوق، بابا، سير، سيدة). تتضمن عناصر معلومات دينية أو دنيوية على سبيل المثال (السيدة، معلم، أستاذ)
*جنس	جنس الشخص الذي يتم تعريفه (ذكر أو أنثى، غير معروف، إلخ).
*محل الميلاد	بلدة، أو مدينة، أو مقاطعة، أو ولاية، و/أو دولة التي ولد بها الشخص.
*محل الوفاة	بلدة، أو مدينة، أو مقاطعة، أو ولاية، و/أو دولة التي توفي بها الشخص.
*الدولة	دولة يعرف بها الشخص.
*محل الإقامة	دولة، أو ولاية، أو مدينة، إلخ، يقيم أو أقام بها الشخص.
*انتماء	مجموعة ينتمي أو انتمى إليها الشخص من خلال عمل، عضوية، هوية ثقافية، إلخ.

\*تمثل الخصائص التي تحمل علامة النجمة (\*) إضافات لتلك المحددة في المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البليوجرافية. (م.و.ت.ب.:

.(FRBR

## عنوان

العنوان الحالي أو السابق لمحل إقامة الفرد أو عمله، أو وظيفته.

يتضمن عنوان الشارع، والعنوان البريدي، ورقم التليفون، والبريد

الإلكتروني، إلخ.

يشتمل على عنوان موقع الويب يديره الشخص، أو عن الشخص، أو يرتبط

بالشخص.

## \*لغة شخص

اللغة التي يستخدمها الشخص عند إبداع تعبيره للنشر، البث، إلخ.

## \*مجال النشاط

مجال عمل، مجال خبرة، إلخ. ينخرط أو انخرط فيها الشخص.

## \*مهنة/وظيفة

مهنة أو وظيفة يعمل أو عمل بها الشخص.

## \*سيرة ذاتية/تاريخ

معلومات تتصل بحياة أو تاريخ الشخص.

\*معلومات أخرى ترتبط بالشخص عناصر معلومات أخرى بخلاف اللقب يعرف أو يحدد بها الشخص.

تشتمل على عناصر مثل "قديس"، "روح"، إلخ.

تشتمل على عناصر مثل "الابن"، "الثالث"، إلخ. عندما ترتبط بشخص

يتضمن اسمه اسم عائلة.

تتضمن معلومات تربط الشخص بعمل معين (على سبيل المثال؛ Author

”.(of Early Impressions

تتضمن معلومات تربط الشخص بشخص آخر (مثل ذلك؛ Follower of

.”(Rembrandt

\*تمثل الخصائص التي تحمل علامة النجمة(\*) إضافات لتلك المحددة في المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية. (م.ويت.ب.:

.(FRBR

## 4.2 خصائص عائلة

نوع العائلة	تقسيم أو واصفة عامة لنوع العائلة.
تواريخ العائلة	يشتمل على تصنيفات منها عشيرة، سلالة حاكمة، وحدة عائلة، نظام أبوي، نظام أمومي، إلخ.
أماكن ترتبط بالعائلة	تواريخ ترتبط بالعائلة.
لغة العائلة	معلومات تتعلق بأماكن تقيم بها أو كانت تقيم بها العائلة من قبل أو لها بعض الصلة بها.
مجال النشاط	لغة ترتبط بالعائلة.
تاريخ العائلة	مجال عمل، أو مجال خبرة، إلخ. تتخرط أو انخرطت به العائلة.
	معلومات تتعلق بتاريخ العائلة.

## 4.3 خصائص هيئة

مكان يرتبط بالهيئة	مكان جغرافي على أي مستوى يرتبط بالهيئة.
تواريخ ترتبط بالهيئة	يتضمن دولا، مقاطعات، ولايات، مدن، بلديات إقليمية، إلخ.
	يشتمل على موقع تعقد فيه اجتماع، مؤتمر، معرض، إلخ.
	يتضمن موقع المقرات الرئيسية.
	تاريخ أو مدى من التواريخ يعقد خلالها اجتماع، مؤتمر، معرض، سوق، إلخ. ، أو تاريخ ترتبط به الهيئة بخلاف ذلك.
	يتضمن تواريخ إنشاء منظمات، شركات تجارية، إلخ.

يشتمل على تواريخ وجود منظمة، حكومة، إلخ.	<b>*لغة الهيئة</b>
لغة تستخدمها الهيئة في التواصل.	
العنوان الحالي أو السابق لمكتب (مكاتب) الهيئة.	<b>*عنوان</b>
يتضمن عناوين المقرات الرئيسية للهيئة و/أو مكاتب أخرى.	
يتضمن عنوان الشارع، العنوان البريدي، رقم التليفون، البريد الإلكتروني، إلخ.	
يشتمل على عنوان موقع الهيئة على الويب تديره الهيئة، أو عنها أو له	
علاقة بها.	
مجال العمل الذي تنخرط فيه الهيئة، مجال الاختصاص، المسؤولية، سلطتها	<b>*مجال النشاط</b>
الولائية، إلخ.	
معلومات ذات صلة بتاريخ الهيئة.	<b>*التاريخ</b>
يتضمن معلومات تاريخية تتعلق بمنظمة، مؤسسة، إلخ.	
معلومات أخرى ترتبط بالهيئة معلومات عن تأسيس الهيئة أو وضعها القانوني، أو عن أي شرط يفيد في	
تمييز الهيئة عن هيئات أخرى أو أشخاص، إلخ. [م.و.ت.ب.]	
تتضمن أنواع من الاندماجات، إلخ. (مثل؛ GmbH).	
يتضمن أنواع من هيئات أو أنواع من السلطات الولائية (مثل ترتيب أخوى، إقليم،	
مجموعة موسيقية).	

\*تمثل الخصائص التي تحمل علامة النجمة(\*) إضافات لتلك المحددة في المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الجغرافية. (م.و.ت.ب.:

.(FRBR

تشتمل على سمات أخرى مميزة للهيئة (على سبيل المثال اسم الطائفة  
لكنيسة محلية)

#### 4.4 خصائص عمل

##### شكل العمل

فئة ينتمي إليها العمل. [م.و.ت.ب.]

يتضمن أشكال أصناف، إلخ. (رواية، مسرحية، قصيدة، مقالة، سيرة ذاتية،  
سيمفونية، كونشرتو، سونات، خريطة، رسم، لوحة، صورة).

##### تاريخ العمل

التاريخ الأول (غالباً السنة) المرتبطة بالعمل. [م.و.ت.ب، معدلة].

يشتمل على تواريخ فردية أو مدى من التواريخ.

يتضمن تاريخ الانشاء أو الإبداع.

يتضمن تاريخ أول نشر أو إصدار، في حالة غياب تاريخ مؤكد للإنشاء أو الإبداع.

##### وسيط الأداء

الآلة، الصوت، و/أو أي وسيط اداء آخر أبداع من أجله العمل الموسيقى أصلاً.

[م.و.ت.ب: FRBR]

يتضمن آلات فردية، مجموعة آلات، أوركسترا، إلخ.

يتضمن أصوات فردية، مجموعة أصوات، كورس، إلخ.

ويتضمن كائنات أخرى تستخدم في أداء العمل (على سبيل المثال: ملاعق،

الواح).

<p>الجوانب الموضوعية للعمل ومحتواه.</p> <p>يتضمن معلومات عن موضوع العمل.</p> <p>يشتمل على أرقام تصنيف.</p> <p>رقم يخصص للعمل. [م.و.ت.ب، معدلة].</p> <p>يشتمل على أرقام مسلسل، وأرقام القطع الموسيقية المخصصة من قبل مؤلف عمل موسيقى، إلخ.</p> <p>وهو مجموعة علاقات نغمية تنشئ فئة نغمية واحدة كمركز نغمي لعمل موسيقى. [م.و.ت.ب].</p> <p>البلد أو منطقة الولاية الجغرافية، أو المنطقة الثقافية التي أنتجت العمل أصلاً.</p> <p>تتضمن منطقة الأصل، إلخ.</p> <p>معلومات تتعلق بتاريخ العمل.</p> <p>تتضمن معلومات تاريخية تتعلق بعمل ما، بما في ذلك تغيرات العنوان للمصادر المتتابعة.</p> <p>أي خاصية يمكن أن تميز العمل عن عمل آخر يحمل نفس العنوان. [م.و.ت.ب]</p> <p>يتضمن أجزاء من المحتوى الفكري أو الفني.</p> <p>يتضمن الافتتاحيات الموسيقية.</p> <p>ملحوظة: تتضمن خصائص العمل المذكورة أعلاه تلك الخصائص فقط التي تنعكس عادة في نقاط الإتاحة المقيدة أو في عناصر البيانات الأخرى المسجلة</p>	<p><b>*موضوع العمل</b></p> <p><b>تسمية عددية</b></p> <p><b>مفتاح</b></p> <p><b>*مكان أصل العمل</b></p> <p><b>*تاريخ</b></p> <p><b>خصائص مميزة أخرى</b></p>
---	--

\*تمثل الخصائص التي تحمل علامة النجمة(\*) إضافات لتلك المحددة في المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية. (م.و.ت.ب):

.(FRBR)



في التسجيلات الاستنادية. وهي لا تتضمن خصائص العمل الأخرى التي قد تنعكس في التسجيلات البيولوجرافية؛ وفق ما هو محدد في المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البيولوجرافية.

#### 4.5 خصائص تعبيرية

شكل التعبير	الوسائل التي يتحقق العمل من خلالها. [م.و.ت.ب] تشمل على نمط أو وسيط تعبيرية (على سبيل المثال: تدوين هجائي – رقمي، تدوين موسيقي، تدوين حركي، صوت، صورة، أو أي مزيج من ذلك).
تاريخ التعبير	التاريخ الذي أنشئت فيه التعبير. [م.و.ت.ب] يشتمل على تواريخ مفردة أو مدى من التواريخ. يتضمن تاريخ كتابة، طباعة، تدوين نص، ترجمة، إلخ. يتضمن تاريخ أداء عمل درامي، عمل موسيقي، إلخ.
وسيط أداء التعبير	الآلة، الصوت، و/أو وسيط أداء آخر تتمثل فيه تعبيرية لعمل موسيقي (م.و.ت.ب).
لغة التعبير	يتضمن آلات فردية، مجموعة أصوات، كورس، إلخ. يتضمن كائنات أخرى تستخدم في أداء العمل (على سبيل المثال: ملاعق، ألواح). اللغة المستخدمة للتعبير عن العمل. تتضمن لغات التعبير ككل.

تشتمل على لغات المكونات الفردية للتعبيرة.

## تقنية

الطريقة المستخدمة للتمثيل المرئي لصورة مرسومة (على سبيل المثال النقش)، أو لتحقيق حركة في صورة معروضة (مثل الرسوم المتحركة، حدث حي، عروض الحاسب الآلي، 3D) [م.و.ت.ب.].

تتضمن بيانات التقنية المستخدمة لتمييز تعبيرات عمل ما.

أي سمة للتعبيرة يمكن أن تفيد في التمييز بين تعبيرة وتعبيرة أخرى لنفس العمل [م.و.ت.ب.].

## خصائص مميزة أخرى

تشتمل على أسماء ترتبط بإصدارات مختلفة لعمل ما (على سبيل المثال إصدارة) King James version.

تتضمن "الطبعة" وتسميات الطبعة المرتبطة بالمحتوى الفكري للتعبيرة (مثل الإصدارة 2.1؛ أو طبعة مختصرة)

**ملحوظة:** تتضمن خصائص التعبيرة المذكورة أعلاه تلك الخصائص فقط

التي تنعكس عادة في نقاط الإتاحة المقيدة أو في عناصر البيانات الأخرى

المُسجلة في التسجيلات الاستنادية. وهي لا تتضمن الخصائص الأخرى للتعبيرة

التي يمكن أن تنعكس في التسجيلات الببليوجرافية؛ طبقاً لما هو محدد في

المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية.

#### 4.6 خصائص تجسيده

تسمية الطبعة/الإصدار	عناصر معلومات يظهر في التجسيده يشير عادة لاختلاف إما في المحتوى أو الشكل بين التجسيده وتجسيده ترتبط بها صدرت سابقا من قبل الناشر/ الموزع نفسه (مثل طبعة ثانية)، أو صدرت بالتزامن إما من قبل الناشر/ الموزع نفسه أو من قبل ناشر/موزع آخر (مثل: طبعة مكبرة، طبعة بريطانية). [م.و.ت.ب.]
مكان النشر/التوزيع	بلد، مدينة، أو مكان آخر يرتبط في التجسيده باسم الناشر/الموزع. [م.و.ت.ب.]
الناشر/ الموزع	فرد، أو مجموعة، أو مؤسسة تسمى في التجسيده بكونها المسؤولة عن نشر، أو تصنيع، أو توزيع، أو إصدار، أو إطلاق التجسيده. [م.و.ت.ب.]
تاريخ النشر/ التوزيع	التاريخ (غالبا السنة) للإطلاق العام للتجسيده. وفي حالة غياب تسمية التاريخ على أنه تاريخ النشر أو الاطلاق، قد يستخدم تاريخ حق المؤلف، أو تاريخ الطبع أو الصنع كبديل. [م.و.ت.ب.]
شكل الوعاء	الفئة المحددة من المادة التي ينتمي اليها الوعاء المادي للتجسيده (مثل حويضة صوتية، قرص فيديو، خرطوشة مصغر فيلمي). [م.و.ت.ب.]
ترقيم	تسمية المجلد/العدد، الخ. و/أو التاريخ الذي يظهر في دورية ما. [م.و.ت.ب.] ملحوظة: تتضمن خصائص التجسيده المذكورة أعلاه تلك الخصائص فقط التي تنعكس عادة في نقاط الإتاحة المقيدة، أو في عناصر البيانات الأخرى المسجلة في التسجيلات الاستنادية؛ وهي لا تتضمن خصائص أخرى

للتجسيدة قد تنعكس في التسجيلات الببليوجرافية؛ وفق ما هو محدد في المتطلبات  
الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية.

#### 4.7 خصائص نسخة

\*مكان النسخة  
المجموعة و/أو المؤسسة التي تفتنى النسخة، أو تحتزنها، أو تجعلها متاحة  
للوصول والاسترجاع.  
\*تاريخ تملك النسخة  
سجل الملكية السابقة للنسخة.

المصدر الحالي للحصول على النسخة المصدر الذي تم من خلاله الحصول على النسخة مباشرة  
والظروف التي أحاطت بذلك.

ملحوظة: تتضمن خصائص النسخة المذكورة أعلاه تلك الخصائص فقط التي  
تنعكس في نقاط الإتاحة المقيدة أو في عناصر البيانات الأخرى المسجلة في  
التسجيلات الاستنادية. وهي لا تتضمن الخصائص الأخرى للنسخة التي قد  
تنعكس في التسجيلات الببليوجرافية؛ وفق ما هو محدد في المتطلبات الوظيفية  
للتسجيلات.

4.8 خصائص مفهوم ملحوظة: لا توجد خصائص محددة للكيان مفهوم، انتظارا لدراسة مجموعة عمل

.FRSAR

\*تمثل الخصائص التي تحمل علامة النجمة (\*) إضافات لتلك المحددة في المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية. (م.وت.ب):  
.FRBR

ملحوظة: لا توجد خصائص محددة للكيان (كائن)، انتظاراً لدراسة مجموعة عمل

4.9 خصائص كائن

.FRSAR

ملحوظة: لا توجد خصائص محددة للكيان (حدث)، انتظاراً لدراسة مجموعة عمل

4.10 خصائص حدث

.FRSAR

ملحوظة: لا توجد خصائص محددة للكيان (مكان)، انتظاراً لدراسة مجموعة عمل

4.11 خصائص مكان

.FRSAR

4.12 خصائص اسم

الفئة التي ينتمي إليها اسم.

نوع الاسم

يشتمل على أسماء أشخاص، أسماء هيئات، أسماء عائلات، أسماء تجارية، عناوين أعمال وتجسيديات.

يتضمن أسماء مفاهيم، وكائنات، وأحداث، وأماكن.

تسلسل من تمثيلات رقمية و/أو هجائية أو رموز تمثل اسم كيان ما.

مقطع اسم

شكل عمل يرتبط باسم معين لشخصية ما.

مجال الاستخدام

يتضمن أشكال، فئات، إلخ. (مثل أعمال أدبية، أعمال نقدية، أعمال عن

الرياضيات، روايات بوليسية) ترتبط باسم يستخدم من قبل مؤلف ما.

تواريخ ترتبط باستخدام اسم معين أنشأه شخص، أو هيئة، أو عائلة.

تواريخ الاستخدام

لغة الاسم اللغة التي يتم من خلالها التعبير عن الاسم.

خط الاسم الخط الذي قدم به الاسم.

خطة النقل الحرفي للاسم الخطة المستخدمة لإنتاج شكل النقل الحرفي للاسم.

#### 4.13 خصائص معرف

نوع المُعرف شفرة أو تسمية أخرى تشير إلى نوع المعرف (أي النطاق الذي خصص

المعرف من خلاله).

يشتمل على مقاطع هجائية تحدد النظام الرقمي (مثل "ISBN"، "ISSN"، "ISRC")

يشتمل على رموز تسمى نوع المُعرف (مثل؛ ®).

#### 4.14 خصائص نقطة إتاحة مقيدة

نوع نقطة إتاحة مقيدة تقسيم أو واصفة عامة لنقطة إتاحة مقيدة.

تتضمن شروط و/أو شفرات لتسمية نوع نقطة الإتاحة (مثل نقطة إتاحة لاسم

شخص، أو نقطة إتاحة لاسم عائلة أو نقطة إتاحة لاسم هيئة، أو نقطة إتاحة

لاسم اجتماع، أو نقطة إتاحة لاسم اقليم، أو نقطة إتاحة لعنوان، أو نقطة إتاحة

لعنوان جامع، أو نقطة إتاحة تتكون من مجموعة من الأسماء، مثل نقاط

إتاحة منشئ/عنوان).

حالة نقطة إتاحة مقيدة إشارة إلى مستوى انشاء نقطة إتاحة استنادية للكيان (مثل، مؤقتة).

تسمية استخدام نقطة إتاحة مقيدة إشارة إلى ما إذا كانت القواعد التي بنيت نقطة الإتاحة المقيدة في

ظلمها تعينها كشكل استنادي (أو مفضل)، (أي نقطة إتاحة استنادية)، أو كشكل مختلف (أغير مفضل)، (أي نقاط إتاحة مختلفة).

**نقطة إتاحة غير مميزة** إشارة إلى أن نقطة الإتاحة المقيدة للشكل الاستنادي لاسم (أي نقطة إتاحة استنادية) غير كافية بدقة للتمييز بين كيانين أو أكثر من الكيانات المعروفة بنفس الاسم.

**لغة نقطة الإتاحة الأساس** اللغة التي استخدمت في تسجيل نقطة الإتاحة الأساس.  
**لغة الفهرسة** اللغة التي استخدمت في تسجيل إضافات لنقطة الإتاحة الأساس.

**خط نقطة إتاحة أساس** التمثيلات الكتابية التي سجلت بها البيانات في نقطة الإتاحة الأساس.  
**خط الفهرسة** شكل التمثيلات الكتابية التي سجلت بها أية إضافات لنقطة الإتاحة الأساس.

**خطة نقرة نقطة إتاحة أساس** إشارة إلى الخطة المستخدمة في نقرة نقطة الإتاحة الأساس.  
**خطة النقل الحرفي للفهرسة** إشارة إلى الخطة المستخدمة في النقل الحرفي لأية إضافات لنقطة الإتاحة الأساس.

**مصدر نقطة إتاحة مقيدة** المطبوع أو المصدر المرجعي الذي استخدم في إنشاء شكل الاسم أو العنوان الذي استندت إليه نقطة إتاحة مقيدة.

يتضمن العنوان، الناشر، التاريخ، إلخ للمصدر الذي أنشئت من أجله أصلاً نقطة الإتاحة المقيدة.

يتضمن العنوان، الطبعة، إلخ للمصدر (المصادر) المرجعية التي استخدمت لإنشاء الاسم أو العنوان المعتمد.

**نقطة إتاحة أساس** كل العناصر في نقطة إتاحة مقيدة التي تكمل الاسم أو المعرف الذي يشكل الأساس لنقطة الإتاحة.

تتضمن عنصر الاسم في نقطة إتاحة مقيدة ابتداء من اسم شخص، أو عائلة، أو هيئة.

تتضمن عنصر التكملة في نقطة إتاحة مقيدة ابتداء من التكملة المرتبطة باسم شخص التي تستخدم بدلا من الاسم بحد ذاته عندما يكون اسم الشخص غير معروف (على سبيل المثال «A Physician، Author of Early Impressions»).

تتضمن عنصر الاسم لهيئة تابعة أو ذات صلة في نقطة إتاحة مقيدة ابتداء من اسم هيئة أعلى.

تشتمل على عنصر الاسم لهيئة حكومية، رسمية، هيئة تشريعية، محكمة، إلخ. في نقطة إتاحة مقيدة ابتداء من اسم السلطة الوطنية.

تتضمن عنصر الاسم لمجلس ديني، وطني، إقليمي، مجمع كنسي، إلخ. في نقطة إتاحة مقيدة ابتداء من اسم الهيئة الدينية.

تشتمل على عنصر العنوان في نقطة إتاحة مقيدة لعمل.

تتضمن مصطلح يحدد الشكل في بداية عنصر العنوان في نقطة إتاحة مقيدة لعمل موسيقى أو تعبيرة (مثل «Symphony، Concerto»).

يتضمن عناوين معتمدة أو تجميعية في بداية عنصر العنوان لنقطة إتاحة مقيدة لعمل أو تعبيرة (مثل معاهدات، قوانين، أعمال، مختارات، موسيقى بيانو).

تتضمن عنصر (عناصر) إضافية في نقطة إتاحة مقيدة لعنوان جمعي (أي مصطلح (مصطلحات) لاحقه تستخدم لتقسيم العنوان الجمعي الموحد).

اسم، أو عنوان، أو تاريخ، أو مكان، أو عدد، أو تسمية أخرى تضاف إلى نقطة

إضافة



الإتاحة الأساس.

يشار إليها أحياناً على أنها (مقيد).

تتضمن الشكل الكامل للاسم تضاف إلى نقطة الإتاحة الأساس.

تتضمن لقب النبالة، أو لقب ملكي، أو لقب مجاملة يضاف إلى نقطة الإتاحة

الأساس.

تتضمن تواريخ تضاف لنقطة الإتاحة الأساس.

تتضمن اسم المكان يرتبط بهيئة يضاف إلى نقطة الإتاحة الأساس.

تتضمن رقم يرتبط بهيئة أو عمل موسيقى يضاف لنقطة الإتاحة الأساس.

تتضمن عنوان تعديل أو طبعة لعمل يضاف لنقطة الإتاحة الأساس.

تتضمن الاسم و/أو الرقم لقسم أو جزء من عمل يضاف لنقطة الإتاحة الأساس.

تتضمن مصطلح لتسمية شكل عمل يضاف لنقطة الإتاحة الأساس.

تتضمن مصطلح لتسمية لغة تعبيرة يضاف لنقطة الإتاحة الأساس

تتضمن مصطلح لتسمية المفتاح الذي ألف فيه أصلا عمل موسيقى يضاف

لنقطة الإتاحة الأساس.

تتضمن مصطلح لتسمية وسيط الأداء الذي أنشئ عمل موسيقى من أجله يضاف

نقطة الإتاحة الأساس.

تتضمن تسميات أخرى ترتبط بأشخاص وهيئات تضاف لنقطة الإتاحة الأساس.

**ملحوظة:** لأغراض هذه الدراسة، فقد استبعدت من مجال الإضافات لنقاط الإتاحة

المقيدة المصطلحات التي تشير إلى دور الكيان الممثل بواسطة نقطة إتاحة مقيدة في

إطار علاقته بعمل، أو تعبيرة، أو تجسيدة، أو نسخة موصوفة في تسجيلية بليوجرافية

والتي تلحق بنقطة الإتاحة مثل (محرر، مترجم، مصور) لأن التسجيل هنا يتم

للبيانات الاستنادية.

#### 4.15 خصائص القواعد

استشهاد بقواعد

استشهاد بتقنين الفهرسة، مجموعة القواعد، والتعليمات، إلخ.

تتضمن عنوان القواعد، إلخ.، ومن الضروري، ذكر اسم الهيئة المسئولة عن تلك

القواعد، تسمية الطبعة، التاريخ، إلخ.

**ملحوظة:** ربما يتضمن الاستشهاد أيضًا إشارة لقاعدة أو قواعد محددة ضمن

تقنين الفهرسة، إلخ.

معرف القواعد

اختصارات أو استهلاكية أو رمز هجائي يُعرف القواعد.

#### 4.16 خصائص هيئة الفهرسة

اسم هيئة الفهرسة

الاسم الشائع الذي تعرف به هيئة الفهرسة.

يتضمن اسم الهيئة المسئولة عن إنشاء التسجيلية (أي المصدر الأصلي)، أو الهيئة

المسئولة عن تحويل التسجيلية إلى شكل يمكن قراءته ألياً، أو الهيئة المسئولة عن

تعديل التسجيلية، أو الهيئة المسئولة عن إصدار التسجيلية.

يتضمن اختصارات أو استهلاقيات تستخدم لتحل محل الاسم الكامل للهيئة.

معرف الهيئة

رمز هجائي رقمي لتحديد الهيئة.

يتضمن رموز قياسية تستخدم كمُعرفات للهيئة (مثل ISO 15511 ، المُعرف القياسي الدولي للمكتبات والهيئات ذات الصلة (ISIL) ورموز منظمات Marc21).  
البلد، أو المحافظة، المقاطعة، المدينة، إلخ، التي تقع بها الهيئة أو مقرها الرئيسي، أو  
عنوانها.

مكان الهيئة

## 5. العلاقات

### 5.1 العلاقات الاستنادية في سياق النموذج

تصف الأقسام التالية أربع فئات واسعة للعلاقات المنعكسة في البيانات الاستنادية.

تتضمن الفئة الأولى (الموضحة في القسم 5.2) العلاقات التي تعمل على المستوى العام بين أنواع الكيانات الموضحة في مخطط الكيان – العلاقة في القسم 3.3 (شكل 2).

أما الفئتان الثانية والثالثة (الموضحتان في القسمين 5.3، 5.4) فتتضمنان العلاقات الشائعة التي تنعكس في البنية المرجعية للتسجيلية الاستنادية (أي في المراجع نفسها، أو في معلومات التبصرات، أو عبارات التعليمات، أو تبصرات المفهرس). وفي بعض التطبيقات قد تعد هذه العلاقات باستخدام بيانات مشفرة لتوليد عرض للثوابت. وتضم أولى هاتين الفئتين العلاقات بين أمثلة معينة للكيانات شخص، وهيئة، وعمل. أما الفئة الثانية فتتضمن العلاقات بين مثال معين للكيان شخص، أو عائلة، أو هيئة، أو عمل من ناحية واسم معين يعرف به الكيان.

وتتضمن الفئة الرابعة (الموضحة في القسم 5.5) العلاقات بين أمثلة معينة للكيان نقطة وصول مقيدة المنعكسة في بنيات الربط الموجودة في التسجيلات الاستنادية (مثل ذلك؛ الروابط بين الحقول التي تحمل نفس البيانات المسجلة بخطوط مختلفة).

### 5.2 العلاقات المصورة في المخططات عالية المستوى

يبين مخطط الكيان – العلاقة في القسم 3.3 (شكل 2) العلاقات التي تعمل بين الكيانات المحددة في النموذج في أعلى مستوى للتعميم.

وتمثل العلاقات المصورة في شكل 2 الارتباطات بين الكيانات البليوجرافية والأسماء التي تعرف بها تلك الكيانات والمعرفات المخصصة لهذه الكيانات. أشخاص، وعائلات، وهيئات، وأعمال، وتعبيرات، تجسيدات، ونسخ، ومفاهيم، وكائنات، وأحداث، وأماكن "لها تسمية" (أي؛ تعرف بـ) الأسماء المرتبطة بها. وبالمثل فقد "تخصص" معرفات لهذه الكيانات.

ويصور **شكل 2** أيضاً علاقة توليدية بين أشخاص، وعائلات، وهيئات من ناحية، وبين أعمال وتعبيرات، وتجسيديات، ونسخ من ناحية أخرى. فشخص ما على سبيل المثال قد يرتبط بعمل ما (كمؤلف للعمل، المخاطب الموجهة إليه الرسالة المتضمنة في العمل، المهتم في القضية المشار إليها في العمل، الخ) وبالمثل فإن شخصا ما أو هيئة قد ترتبط بتعبيرة لعمل ما (مثل مؤدى العمل)، أو ترتبط بالتجسيدي، مثل (منتج التجسيدي)، أو ترتبط بالنسخة (مثل مالك النسخة). وقد تنعكس العلاقة التوليدية (يرتبط بـ) في التسجيلات الاستنادية اسم/عنوان من خلال الجمع بين نقطة وصول اسم تمثّل الشخص، أو العائلة، أو الهيئة، ونقطة وصول عنوان تمثّل عمل، أو تعبيرة، أو تجسيدي، أو نسخة، ترتبط به.

وتمثّل العلاقات المصورة في الجزء الأسفل من **شكل 2** الروابط بين الأسماء والمعرفات من جهة، وبين نقاط الإتاحة المقيدة "يستند إلى" لتلك الأسماء والمعرفات، والقواعد التي "تحكم" شكل وبناء نقاط الإتاحة المقيدة، وهيئات الفهرسة التي "تطبق" القواعد في "إنشاء وتعديل" نقاط الإتاحة المقيدة، من جهة أخرى.

### 5.3 علاقات بين أشخاص، عائلات، هيئات، وأعمال

في البيانات الاستنادية، هناك عدد من أنواع العلاقات التي تعمل بين أمثلة معينة من الكيانات المصورة في الجزء العلوي من **الشكل 2** (شخص، عائلة، هيئة، عمل، تعبيرة، تجسيدي، نسخة، مفهوم، كائن، حدث، مكان).

تتضمن العلاقات في هذه الفئة تلك العلاقات التي تعمل بين أمثلة للكيانات من نفس النوع (مثال ذلك؛ العلاقة بين شخص وآخر، والعلاقات بين عمل وآخر). كذلك العلاقات التي تعمل بين مثال معين لنوع من الكيانات وبين مثال معين لكيان من نوع مختلف (مثال ذلك: العلاقات بين شخص ما وهيئة ما). وعادة يتم التعبير عن تلك العلاقات في البيانات الاستنادية كالعلاقة بين الأسماء الاستنادية (الشكل المفضل للأسم) المُعطى لكل كيان. ويتم توضيح هذه العلاقات بجلاء من خلال معلومات التبصرات، أو عبارات التعليمات، أو تبصرات المفهرس، أو بيانات مشفرة تستخدم لتوليد عرض للثوابت، أو قد تكون ببساطة مضمنة من خلال علاقة الإحالة "انظر أيضاً" بين شكل استنادي واحد للأسم لكل كيان وآخر (انظر 5.4 العلاقات بين الأسماء المختلفة للأشخاص، العائلات، الهيئات، والأعمال و5.5 العلاقات بين نقاط الإتاحة المقيدة).

ويسلط **جدول 1** الضوء على أنواع العلاقات التي تعمل بين أمثلة معينة للكيان شخص، أو عائلة، أو هيئة أو عمل، أو بين مثال لوحد من أنواع تلك الكيانات ومثال لنوع كيان مختلف وفق ما ينعكس بشكل شائع في التسجيلات الاستنادية للاسم، والعنوان، والاسم/عنوان.

وقد قصد بأنواع العلاقات المحددة في هذا الجدول أن تكون ممثلة فقط ولا تهدف إلى تقديم تصنيف جامع للعلاقات في هذه الفئة التي ربما تنعكس في البيانات الاستنادية. فمن المتعارف عليه أن تطبيقات معينة ستختار علاقات مهمة للتطبيق؛ لذلك لا توجد نية لجعل هذه العلاقات إلزامية أو اختيارية. (لاحظ أن العلاقات المخصصة في هذه الفئة للبيانات الاستنادية للموضوع ليست مدرجة في الجدول).

وبالإضافة إلى أنواع العلاقات المدرجة في **جدول 1**، فإن علاقات "دور" مغطاة كلها من خلال علاقة "ترتبط بـ" المبينة في الجزء العلوي من **الشكل 2**، التي وصفت في قسم 3.3. وقد تختار التطبيقات أن تقسم هذه الارتباطات (أو الأدوار) اعتماداً على الحاجة إلى المزيد من التخصيص، وتشمل "الأدوار" مصطلحات مثل محرر، ومصور، ومُدعى عليه، وطابع، ومالك سابق، التي تعكس الطبيعة المحددة للعلاقات بين شخص، أو عائلة، أو هيئة، وبين عمل، أو تعبير، أو تجسيدة، أو نسخة وصفت أو أشير إليها في تسجيلة ببيولوجرافية. إن مثل هذه المصطلحات قد تكون بيانات محددة في التسجيلات البيولوجرافية أو الاستنادية، لكنها حالياً تضاف عادة فقط إلى التسجيلات البيولوجرافية.

حددت التعريفات والأمثلة لكل واحدة من أنواع العلاقات في **الجدول 1**، فيما يلي في الأقسام 5.3.1 – 5.3.7. ونظراً لأن مجتمعات أخرى قد تستخدم مصطلحات أخرى. لذلك تقدم الأمثلة أيضاً اقتراحات لكيفية تطبيق النموذج المفاهيمي في تطبيق معين للبيانات الاستنادية. والأمثلة التي لم تقدم لهذه العلاقات لا يتم التعبير عنها عادة في التسجيلات الاستنادية.

### جدول 1: العلاقات بين أشخاص، عائلات، هيئات، وأعمال

نوع الكيان	نوع العلاقات
شخص ↔ شخص	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ علاقة أسماء مستعارة</li> <li>▪ علاقة دنيوية</li> <li>▪ علاقة دينية</li> <li>▪ علاقة رسمية</li> <li>▪ علاقة نسبية</li> <li>▪ علاقة تشاركية</li> <li>▪ علاقة أخوة</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ علاقة أبوة / بنوة</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ علاقة عضوية</li> </ul>	<p>شخص ↔ عائلة</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ علاقة عضوية</li> </ul>	<p>شخص ↔ هيئة</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ علاقة نسب</li> </ul>	<p>عائلة ↔ عائلة</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ علاقة تأسيس</li> <li>▪ علاقة ملكية</li> </ul>	<p>عائلة ↔ هيئة</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ علاقة هرمية</li> <li>▪ علاقة تسلسلية</li> </ul>	<p>هيئة ↔ هيئة</p>

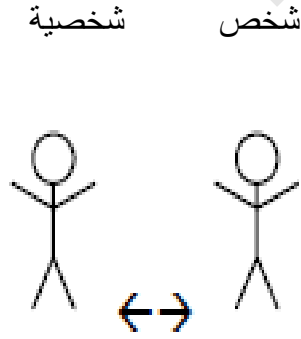
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ علاقة تكافؤ</li> <li>▪ علاقة اشتقاق</li> <li>▪ علاقة وصف</li> <li>▪ علاقة كل/ جزء</li> <li>▪ علاقة مصاحبة (جزء - ل-جزء)</li> <li>▪ علاقة تسلسل</li> <li>▪ علاقة سمة مشتركة</li> </ul>	<p>عمل ↔ عمل</p>
--	------------------

### 5.3.1 علاقات بين أشخاص

#### علاقة أسماء مستعارة

العلاقة بين شخص "حقيقي" (أي فرد) وبين شخصية (شخصيات) أو هوية يتبناها هذا الفرد من خلال استخدام اسم واحد أو أكثر من الأسماء المستعارة.

مثال:



وعادة ما يتم التعبير عن ذلك في البيانات الاستنادية من خلال روابط بين الأسماء الاستنادية (الشكل المفضل للاسم) المعطى لكل كيان (إحالات انظر أيضاً) و / أو معلومات التبصرات:



العلاقة بين الشخص الذي يُدعى Eric Arthur Blair والشخصية التي استخدمها في أعماله الأدبية،  
.George Orwell

العلاقة بين الشخص التي تُدعى Barbara Mertz والشخصيتين اللاتين استخدمتهما: Barbara  
.Michaels and Elizabeth Peters

### علاقة نبوية

العلاقة بين شخص والهوية المفترضة لهذا الشخص في النطاق العلماني.

مثال:

العلاقة بين البابا المعروف باسم "Pope John XXIII" والهوية العلمانية للبابا "Angelo Giuseppe  
.Roncalli"

### علاقة دينية

العلاقة بين شخص والهوية المفترضة لهذا الشخص في النطاق الديني.

مثال:

العلاقة بين الشخص المعروف بـ Thomas Merton واسم هذا الشخص في الدين، Father Louis.

### علاقة رسمية

العلاقة بين شخص والهوية المفترضة لهذا الشخص في النطاق الرسمي.

مثال:

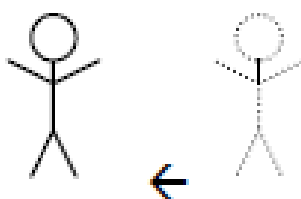
العلاقة بين الشخص الذي يُدعى John Fitzgerald Kennedy وهويته كرئيس للولايات المتحدة  
الأمريكية، في الفترة من 1961 – 1963.

## علاقة نسبية

العلاقة بين شخص وشخص آخر (إما فرد "حقيقي" أو شخصية) أو هوية نسب إليه واحد أو أكثر من أعمال الشخص الأول سواء خطأ أو زيفاً.

### مثال

شخص ذو صفة      شخص



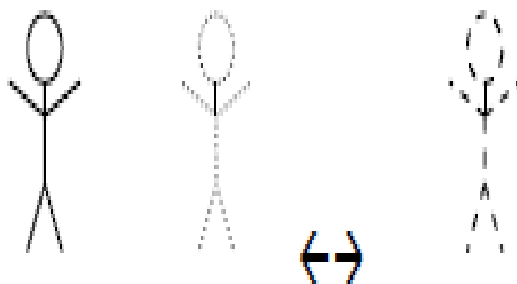
يعبر عن ذلك عادة في البيانات الاستنادية من خلال روابط بين الأسماء الاستنادية المعطاة لكل كيان (إحالات انظر أيضاً) و/أو معلومات التبصرات:

العلاقة بين الشخص المعروف بـ Pseudo-Brutus والشخص الذي يُدعى Marcus Junius Brutus الذي نسبت إليه أعمال الأول خطأً.

## علاقة تشاركية

العلاقة بين شخصين أو أكثر (أي فرد أو أكثر) من الذين يتعاونوا في الجهود الفكرية أو الفنية.

شخصية      شخص ب      شخص أ

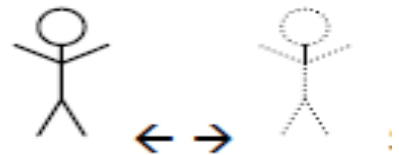


العلاقة بين الشخصيين المدعويين Alexandre Chatrain & Émile Erckmann والاسم المشترك المستعار لهم (Erckmann-Chatrain).

### علاقة أخوة

العلاقة بين شخصين لهم نفس "الأب (الأبوين)" (في عائلة حقيقية أو ضمن مجموعة). ويمثل هذا النوع من العلاقة غالباً استناداً إلى العلاقة بالأبوين أو العائلة أو المجموعة التي ينتمي إليها "الأخوة". انظر "علاقة العضوية" في 5.3.2 العلاقات بين أشخاص وعائلات وفي 5.3.3 العلاقات بين أشخاص وهيئات.

مثال:



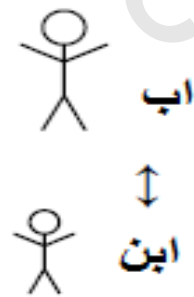
الأخوة (لديهم والدان أو أكثر مشتركان)

هذا النوع من العلاقات نادراً ما يتم التعبير عنه في البيانات البليوجرافية أو الاستنادية.

### علاقة أبوة/ بنوة

العلاقة بين شخصين، أحدهم "أب" أو "ابن" للآخر. ويمثل هذا النوع من العلاقة غالباً استناداً إلى العلاقة بالعائلة أو المجموعة التي ينتمي إليها "الابن". انظر "علاقة العضوية" في 5.3.2 العلاقات بين أشخاص وعائلات وفي 5.3.3 العلاقات بين أشخاص وهيئات.

مثال:



هذا النوع من العلاقات نادراً ما يتم التعبير عنه في البيانات البليوجرافية أو الاستنادية.

### 5.3.2 علاقات بين أشخاص وعائلات

#### علاقة عضوية

العلاقة بين شخص وعائلة هو عضو فيها.

مثال:



ويعبر عادة عن ذلك في البيانات الاستنادية من خلال الروابط بين الأسماء الاستنادية المُعطاة لكل كيان. (إحالات انظر أيضاً) و/ أو معلومات التبصرات:

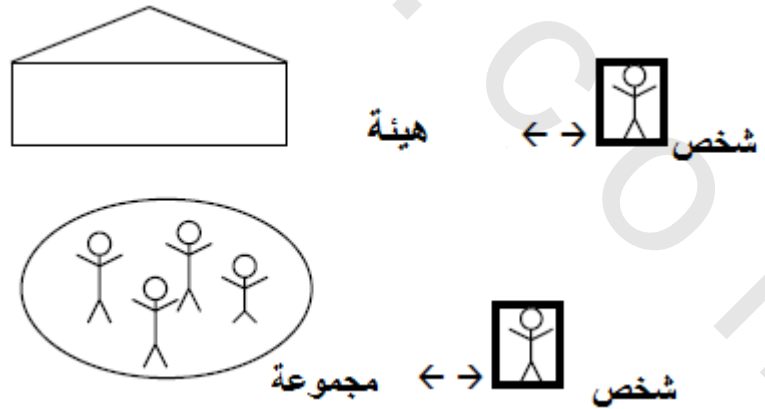
العلاقة بين المصورة الإيطالية المعروفة بـ Wanda Wulz والعائلة المعروفة بـ Wulz family.

### 5.3.3 علاقات بين أشخاص وهيئات

#### علاقة عضوية

العلاقة بين شخص وهيئة يكون الشخص عضواً بها أو ينتمي إليها.

مثال:



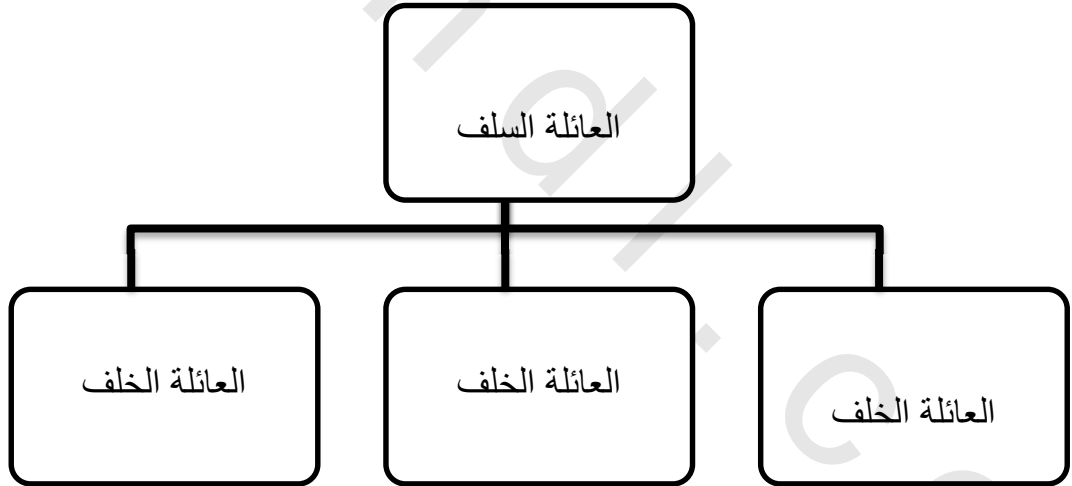
ويعبر عادة عن ذلك في البيانات الاستنادية من خلال الروابط بين الأسماء الاستنادية المُعطاة لكل كيان.  
(إحالات انظر أيضاً)، تبصرات المفهرس و/ أو معلومات التبصرات:

العلاقة بين الأشخاص الثلاثة، Tomislav Alajbeg, Trpimir Alajbeg and Boris Budiša و  
المجموعة المعروفة بـ Digitalis vulgaris.  
العلاقة بين الشخص المعروف بـ Buddy Rich والمجموعة الموسيقية المعروفة بـ Buddy Rich  
Band.

#### 5.3.4 علاقات بين عائلات

##### علاقة نسب

العلاقة بين عائلة وأخرى انحدرت من الأولى أو هي سلف لها.  
مثال:



ويعبر عادة عن ذلك في البيانات الاستنادية من خلال الروابط بين الاسماء الاستنادية المُعطاة لكل كيان.  
(إحالات انظر أيضاً)، تبصرات المفهرس و/ أو معلومات التبصرات:

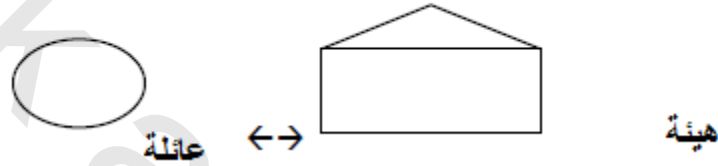
العلاقة بين العائلة المعروفة بـ House of Condé والعائلة المعروفة بـ House of Conti التي هي خلف للعائلة الأولى.

### 5.3.5 علاقات بين عائلات وهيئات

#### علاقة تأسيس

العلاقة بين عائلة وهيئة أنشأتها العائلة.

مثال:



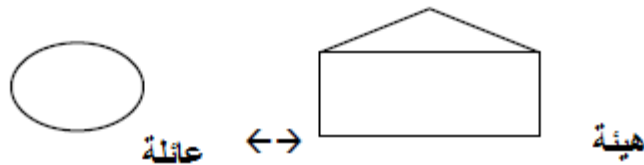
ويعبر عادة عن ذلك في البيانات الاستنادية من خلال الروابط بين الأسماء الاستنادية المُعطاة لكل كيان. (إحالات انظر أيضاً)، تبصرات المفهرس و/ أو معلومات التبصرات:

العلاقة بين العائلة المعروفة بـ Hall family والمؤسسة التي تم أنشاؤها المعروفة بـ Hall Family Foundation.

#### علاقة ملكية

العلاقة بين عائلة وهيئة تملكها العائلة.

مثال:



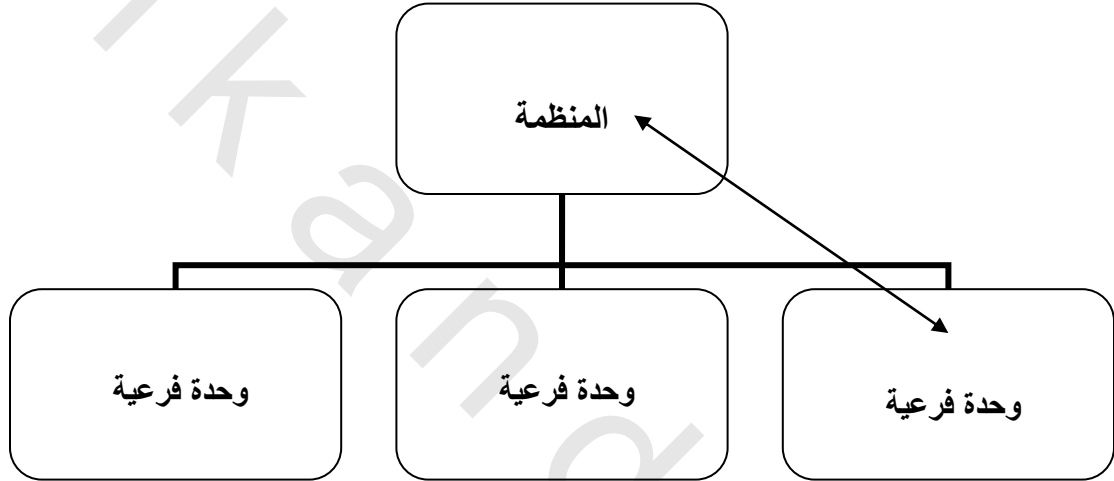
ويعبر عادة عن ذلك في البيانات الاستنادية من خلال الروابط بين الأسماء الاستنادية المُعطاة لكل كيان. (إحالات انظر أيضاً)، تبصرات المفهرس، و/ أو معلومات التبصرات:

العلاقة بين عائلة المعروفة بـ Herlin family والمؤسسة التي تملكها العائلة المعروفة بـ Kone.

### 5.3.6 علاقات بين هيئات

#### علاقة هرمية

العلاقة بين هيتين إحداهما تابعة للأخرى (ضمن التسلسل الهرمي للهيئة، إلخ).



ويعبر عادة عن هذه العلاقة في البيانات الاستنادية من خلال البنية الهيكلية للشكل الاستنادي للاسم المُعطى للهيئة التابعة (لتشتمل على الشكل المفضل لاسم الهيئة في المستوى الأعلى)، ومن خلال إحالات انظر، و/ أو تبصرات المعلومات الشارحة، تبصرات المفهرس:

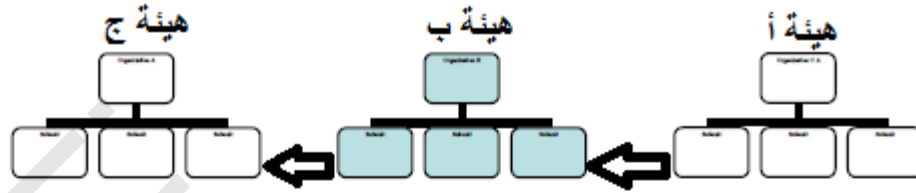
العلاقة بين مؤتمر يدعى Journée de la kinésithérapie والمؤتمر المعروف بـ 11e Congrès de pneumologie de langue française والذي كانت Journée de la kinésithérapie جزء منه.

العلاقة بين الهيئة المعروفة بـ Carl A. Kroch Library وهيئة معروفة بـ Cornell University والتي تكون المكتبة جزءاً منها.

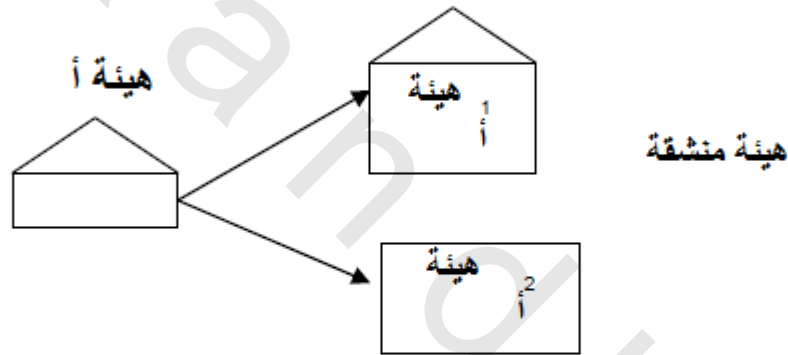
## علاقة تسلسلية

العلاقة بين هيئتين أو أكثر (أي: منظمات، اجتماعات، مؤتمرات، إلخ) تتلو الثانية الأولى في الترتيب أو الوقت (على سبيل المثال سلف / خلف، انشاقات، اندماجات، اجتماعات / مؤتمرات لاحقة، إلخ).

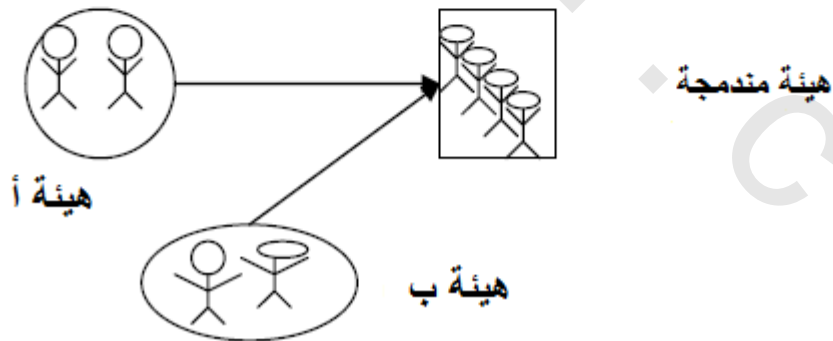
مثال:



أو



أو



ويعبر عادة عن تلك العلاقة في البيانات الاستنادية من خلال روابط بين الأسماء الاستنادية المعطاة لكل كيان (إحالات انظر أيضاً)، معلومات التبصرات، و / أو تبصرات المفهرس:



العلاقة بين الهيئة المعروفة باسم Second Presbyterian Church, Cranbury, N.J. والهيئة المعروفة باسم First Presbyterian Church, Cranbury, N.J. التي انقسمت عنها الهيئة الأولى في 1836 ثم انضمت إليها مؤخراً.

العلاقة بين الفرق الموسيقية المعروفة بـ Eppu Normaali, Popeda, and Röp Popeda والتي اندمجت لتكون فرقة موسيقية واحدة تعرف بـ Eppupopedanormaali.

العلاقة بين الهيئة التي عرفت بـ Lapin korkeakoulu والهيئة نفسها التي عرفت فيما بعد باسم Lapin yliopisto.

العلاقة بين الاجتماع المعروف بـ Technical Thick Film Symposium والاجتماعات اللاحقة المعروفة بـ Symposium on Hybrid Microelectronics, Hybrid Microelectronics Symposium and International Hybrid Microelectronics Symposium.

### 5.3.7 علاقات بين أعمال، وتعبيرات، وتجسيديات، ونسخ و

#### علاقة تكافؤ

العلاقة الذاتية بين تجسيدي أو نسخة وأخرى تجسد نفس المحتوى الفكري أو الفني (عمل أو عمل / تعبيرة)، ولكن جمعت أو قدمت بطرق مختلفة (مثل: نسخ أصلية ودقيقة، / مرقمات، مثليات، طبعات معادة، نسخ مصورة، طبعات مصغرة فيليماً، مستنسخات أخرى مشابهة، مثل خريطة أصلية مطبوعة على ورق ونسخة مصورة منها، أو نسخة على ميكروفيلم ونسخة رقمية منها، أو تسجيل صوتي مسجل على قرص و CD لنفس الموسيقى، أو صورة متحركة على بكرة وعلى شريط فيديو أو DVD).

هذا نوع من السمات المشتركة، العمل هو السمة المشتركة فيه. والتكافؤ شيء ذاتي لأنه يعتمد على ما يرى المستخدم أنه "نفس الشيء"، ومع ذلك فيمكن أن تكون هذه واحدة من أكثر العلاقات إفادة لجمع كل التجسيديات والنسخ التي تجسد نفس العمل أو العمل / التعبيرة معاً.

ويعبر عادة عن هذا النوع من العلاقات في البيانات البيولوجرافية من خلال استخدام نقطة إتاحة استنادية للعمل المشترك (السمة المشتركة)، و/ أو من خلال التبصرات أو من خلال بيانات المقتنيات المرتبطة، وليس في البيانات الاستنادية.

## علاقة اشتقاق

تتضمن هذه العلاقة نوعين. فهي تتضمن علاقات بين عمل أصلى و مدى واسع من التعديلات للأصل، متضمنة اختلافات أو طبعات لهذا العمل مثل الطباعات، والمراجعات، والترجمات، والملخصات، والمستخلصات، والعروض. وتتضمن أيضاً أعمالاً جديدة مثل التعديلات أو التغييرات التي تصبح أعمالاً جديدة لكنها لا تزال قائمة على أساس العمل الأول (مثل الارتجال، الخ)؛ والأعمال الجديدة التي تقوم على تغيير في النوع أو الفئة (التحويلات، التحول إلى دراما، التحول إلى روايات)، وأعمال جديدة تعتمد على أسلوب أو فكرة محتوى أعمال أخرى (الترجمات الحرة، النقل بتصرف، المحاكاة، المحاكاة بسخرية، إلخ).

وتعرف هذه العلاقة أيضاً بـ "علاقة أفقية"، ويعبر عنها عادة في البيانات الاستنادية كالعلاقة بين الأسماء الاستنادية المعطاة لكل كيان، و/ أو من خلال معلومات التبصرات. ويعبر عنها أيضاً في البيانات البيولوجرافية من خلال استخدام نقطة إتاحة استنادية للعمل الأصلي مع الامتداد لتحديد عناصر اسم التعبيرات أو التجسيديات المشتقة.

### مثال :

العلاقة بين العمل المعروف بـ *Coriolanus by William Shakespeare* والعمل الأدبي المعروف بـ *Coriolan von Shakespeare by Bertolt Brecht* الذى هو تعديل لعمل شكسبير.

العلاقة بين العمل المعروف بـ *The Lord of the Rings by J.R.R. Tolkien* والمحاكاة الساخرة لهذا العمل المعروفة بـ *Bored of the Rings by Henry N. Beard*.

العلاقة بين العمل المعروف بـ *Ympäristöinformaatio kuluttajan päätöksenteossa* والعمل المعروف بـ *Environmental information in consumer decision making by Mari Niva* الذى هو تلخيص باللغة الإنجليزية للعمل الأول.

العلاقة بين العمل الموسيقى المعروف بـ *La Chute de la Maison Usher by Claude Debussy* والعمل الأدبي المعروف بـ *The Fall of the House of Usher by Edgar Allan Poe*، الذى اعتمد عليه عمل *Debussy*.

العلاقة بين العمل المعروف بـ *Roman d'Alexandre* والعمل المعروف بـ *Roman de toute chevalerie by Thomas of Kent*، الذى هو طبعة لاحقة للعمل الأول.

## علاقة وصف

العلاقة بين عمل معين أو تعبيرة، أو تجسيده، أو نسخة وبين عمل جديد يشير إلى أن العمل الأول هو موضوعه؛ مثل: (النقد، التعليق، الاستعراض، كتب عرض، القضايا أو الحالات، إلخ والعمل موضوع هذا التحليل).

ويعبر عادة عن هذه العلاقة في البيانات الببليوجرافية من خلال نقطة إتاحة مقيدة للعمل الأول كموضوع وليس من خلال بيانات استنادية.

## علاقة كل/ جزء

العلاقة بين عمل وواحد أو أكثر من الأعمال التي تشكل جزءاً من هذا العمل الأكبر (مثل ذلك، المختارات والأعمال الفردية المكونة لها، سلسلة المنفردات والمنفردات التي تكون أجزاء هذه السلسلة، الدورية وعدد خاص أو مقالة منها لها أهمية خاصة).

ويعرف هذا النوع من العلاقات أيضاً بـ "علاقة رأسية" أو "علاقة هرمية" ويعبر عادة عنها في البيانات الاستنادية من خلال استخدام إحالات انظر أيضاً، و/ أو معلومات التبصرات، وتبصرات المفهرس. وغالباً ما يتم التعبير عنها في البيانات الببليوجرافية باستخدام نقطة إتاحة استنادية للعمل لتحديد "الكل" و/ أو تبصرات لوصف علاقة الجزء بالكل الذي ينتمي إليه؛ أو من خلال استخدام تبصرات المحتويات و/ أو نقاط إتاحة استنادية لكل جزء لوصف العلاقة بين الكل وأجزائه.

### مثال :

العلاقة بين العمل المعروف بـ *Anthologie grecque* والأجزاء الثلاثة لهذا العمل المعروف بـ *Anthologie palatine, Anthologie Planude, and Couronne*.

## علاقة مصاحبة (جزء - ل - جزء)

العلاقة بين عمل وعمل آخر هو ملحق له (أي، عمل ما قصد أن يستخدم بالترابط مع أو تعزيزاً للعمل ذي الصلة مثل مرشد المعلم أو الموسيقى المصاحبة لمسرحية؛ أو قصد به تنمة أو مصاحبة لعمل آخر، مثل مجموعة من الخرائط لفيديو عن السفر، CD مصاحب لكتاب دراسي، مجموعة من اللوحات الملونة مصاحبة لنص، أجزاء متساوية في توليفة).

ويعبر عادة عن تلك العلاقة في البيانات الببليوجرافية باستخدام إضافة للوصف المادى، والتبصرات، و/ أو نقطة إتاحة استنادية للجزء ذي الصلة، وليس من خلال بيانات استنادية. ومع ذلك فإن العلاقات المصاحبة يمكن

أن تظهر فى البيانات الاستنادية، خصوصاً عندما يكون هناك العديد من التجسيديات ، من خلال تقديم إحالات انظر أيضاً أو تبصرات معلومات.

#### مثال :

العلاقة بين العمل المعروف بـ the United States Catalog والعمل المعروف باسم Cumulative Book Index الذى هو تكملة للعمل الأول.

العلاقة بين العمل المعروف بـ The Merchant of Venice by William Shakespeare والعمل المعروف بـ Incidental Music for Shakespeare's The Merchant of Venice by John Harbison.

#### علاقة تسلسل

العلاقة بين عمل ما وآخر ذى محتوى مختلف الذى هو لاحق أو سابق لهذا العمل (مثل المتتابعة أو الدورية أو السلسلة التى تحمل عناوين متغيرة). ويستبعد من ذلك الأعمال الاشتقاقية التى تعدل محتوى عمل سابق (انظر: علاقة الاشتقاق بعاليه).

ويعرف هذا النوع من العلاقات بـ "العلاقة الزمنية". ويتم التعبير عادة عنها فى البيانات البيولوجرافية من خلال نقطة إتاحة استنادية للسابق و/ أو اللاحق و/ أو تبصرة، أو فى البيانات الاستنادية من خلال إحالات انظر أيضاً و/ أو تبصرات المعلومات أو تبصرات المفهرس. ويمكن أن يشار من خلال وسم نقطة إتاحة استنادية للأعمال المترابطة فى التسجيلية الاستنادية بـ "عائلة أعمال".

#### مثال :

العلاقة بين العمل المعروف بـ the Treaty of Amiens والمعاهدة السابقة التى وقعتها بريطانيا وفرنسا وأسبانيا وجمهورية باتفيان والتى أعتمدت عليها المعاهدة الأولى.

العلاقة بين العمل المعروف بـ Historical dictionaries of Africa والعمل نفسه الذى عرف لاحقاً بـ African historical dictionaries.

## علاقة سمة مشتركة

العلاقة بين عمليين /تعبيرتين/ تجسيدتين/ نسختين لها بعض السمات المشتركة، بعيدا عن أى علاقات أخرى (على سبيل المثال ،اللغة نفسها، لون التجليد نفسه ، الناشر نفسه ، و تاريخ الإصدار نفسه). ويعبر عن هذا النوع من العلاقات من خلال نقطة الإتاحة أو الخاصية المشتركة فى البيانات الببليوجرافية أو الاستنادية للكيانات المعنية.

### 5.4 علاقات بين أسماء مختلفة لأشخاص، عائلات، هيئات، وأعمال

يوجد أيضاً ضمن البيانات الاستنادية، عدد من أنواع العلاقات الأخرى التى تعمل بين أمثلة محددة لكيان اسم وأسماء أخرى ذات صلة للكيانات المبينة فى الجزء العلوى من الشكل رقم 2 (شخص، وعائلة، وهيئة، وعمل، وتعبيرة، وتجسيده، ونسخة، ومفهوم، وكائن، وحدث، ومكان).

وتعكس العلاقات فى هذه الفئة ضمناً عادة فى شكل علاقات اسم لاسم باستخدام إحالة "انظر" من شكل مختلف إلى الشكل الاستنادى للاسم أو من خلال إحالات "انظر أيضاً" بين الأشكال الاستنادية المتعلقة باسم لكيانين أو أكثر من الكيانات ذات العلاقة.

ويسلط جدول 2 الضوء على أنواع العلاقات التى تعمل بين مثال محدد لاسم شخص، أو عائلة، أو هيئة، أو عمل وأسماء أخرى لهذا الكيان.

وقد قصد أن تكون أنواع العلاقات المحددة بالجدول ممثلة فقط ، ولاتهدف إلى تقديم تصنيف شامل للعلاقات فى هذه الفئة التى ربما تنعكس فى البيانات الاستنادية. وذلك اعترافاً بأن تطبيقات معينة ستختار العلاقات ذات الأهمية للتطبيق، كذلك لا توجد نية لجعل هذه العلاقات إلزامية أو اختيارية. (لاحظ أن العلاقات المخصصة فى هذه الفئة للبيانات الاستنادية للموضوع غير مدرجة فى الجدول).

وضعت تعريفات وأمثلة لكل من العلاقات المحددة فى جدول 2 فيما يلى فى الاقسام رقم 5.4.1 – 5.4.4

جدول 2 : علاقات بين أسماء مختلفة لأشخاص، عائلات، هيئات، وأعمال

عينة لأنواع العلاقة	نوع الكيان
<ul style="list-style-type: none"> <li>- علاقة اسم سابق</li> <li>- علاقة اسم لاحق</li> <li>- علاقة شكل لغوى بديل</li> <li>- علاقات اسم مختلف أخرى</li> </ul>	<p>اسم شخص ⇔ اسم شخص</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- علاقة شكل لغوى بديل</li> </ul>	<p>اسم عائلة ⇔ اسم عائلة</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- علاقة اسم مفصل</li> <li>- علاقة تسمية مختصرة / استهلاقيات / اختصارات</li> <li>- علاقة شكل لغوى بديل</li> <li>- علاقات اسم مختلف أخرى</li> </ul>	<p>اسم هيئة ⇔ اسم هيئة</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- علاقة شكل لغوى بديل</li> <li>- علاقة اسم مألوف</li> <li>- علاقات اسم مختلف أخرى</li> </ul>	<p>اسم عمل ⇔ اسم عمل</p>

## 5.4.1 علاقات بين أسماء أشخاص

### علاقة اسم سابق

العلاقة بين اسم شخص واسم لذات الشخص استخدم في مرحلة سابقة من حياته.

مثال :

العلاقة بين اسم شخص أُطلق عليه Earl of Beaconsfield، ولذا حصل على اسم Benjamin “Benjamin Disraeli, Earl of Beaconsfield”. والاسم السابق لهذا الشخص هو “Benjamin Disraeli”.

العلاقة بين اسم امرأة تزوجت من Mr. Nichols لذا فقد أصبح اسمها “Charlotte Nichols” وفي السابق كان اسمها “Charlotte Bronte”.

### علاقة اسم لاحق

العلاقة بين اسم لشخص واسم استخدمه ذات الشخص في مرحلة لاحقة من حياته.

مثال :

العلاقة بين اسم شخص كان يعرف أولاً بـ “Jacques-Anatole Thibeault” وأصبح اسمه لاحقاً “Anatole France”.

العلاقة بين اسم امرأة قبل الزواج من Robert Browning كان “Elizabeth Barrett” وأصبح اسمها لاحقاً “Elizabeth Barrett Browning”.

### علاقة شكل لغوى بديل

العلاقة بين اسم لشخص وشكل لغوى بديل للاسم عُرف به هذا الشخص. ويتضمن ذلك ترجمات الاسم إلى لغات أخرى.

مثال :

العلاقة بين أسماء لشخص معروف بـ Horace في اللغة الإنجليزية وفي اللاتينية بـ Quintus Horatius Flaccus.

### علاقات اسم مختلف أخرى

العلاقة بين اسم لشخص واختلافات متعددة أخرى للاسم، مثل علاقات املائية (اختلافات الهجاء، النقرات، اختلافات علامات الترقيم، اختلافات حجم الحروف)، وعلاقات ترتيب الكلمات (القلب، التبديل)، علاقات اسم بديل/ مرادف (أسماء عائلة، أسماء شهرة، ألقاب).

ولبعض الأغراض قد يكون كافياً تحديد كل هذه الاختلافات ببساطة على أنها "أشكال مختلفة" لاسم شخص ولربطها بالشكل المفضل لاسم هذا الشخص.

مثال :

العلاقة بين اسم الشخص المعروف بـ "Babe Ruth" و اسمين مختلفين آخرين عرف بهما ذات الشخص هما "Bambino" و "Sultan of Swat".

### 5.4.2 العلاقات بين أسماء عائلات

#### علاقة شكل لغوى بديل

العلاقة بين اسم عائلة وشكل لغوى بديل لاسم تعرف به هذه العائلة.

مثال :

العلاقة بين أسماء العائلة التي تعرف في اللغة الألمانية بـ Familie Trapp وفي اللغة الفنلندية بـ Tappin perhe.

### 5.4.3 علاقات بين أسماء هيئات

#### علاقة اسم مفصل

العلاقة بين اسم لهيئة والشكل المفصل للاسم الذي تعرف به هذه الهيئة.

مثال :

العلاقة بين اسم الهيئة المعروفة بـ Abdib والشكل المفصل لهذا الاسم وهو Associação Brasileira para o Desenvolvimento das Industrias de Base.



### علاقة تسمية مختصرة / استهلاقيات / اختصارات

العلاقة بين اسم الهيئة وتسمية مختصرة أو استهلاكية أو اختصار تعرف به هذه الهيئة.

مثال :

العلاقة بين اسم الهيئة المعروفة بـ the United Nations International Children's Emergency Fund والشكل الاستهلاكي لهذا الاسم UNICEF.

### علاقة شكل لغوي بديل

العلاقة بين اسم هيئة وشكل لغوي بديل لاسم تعرف به تلك الهيئة. ويتضمن ذلك ترجمات لاسم تلك الهيئة.

مثال :

العلاقة بين أسماء الهيئة المعروفة بـ United Nations في اللغة الإنجليزية، و Nations Unies في اللغة الفرنسية و Организация Объединённых Наций في اللغة الروسية.

### علاقات اسم مختلف أخرى

العلاقة بين اسم هيئة واسم آخر تعرف به هذه الهيئة مثل: علاقات إملانية (اختلافات الهجاء، النقحرات، اختلافات علامات الترقيم، اختلافات حجم الحروف) وعلاقات ترتيب الكلمات (القلب، التبديل).

مثال :

العلاقة بين اسم الهيئة المعروفة بـ Women of Color Quilters Network والاختلاف الهجائي لهذا الاسم Women of Colour Quilters Network.

### 5.4.4 علاقات بين أسماء أعمال

#### علاقة شكل لغوي بديل

العلاقة بين اسم لعمل وشكل لغوي بديل لهذا الاسم يُعرف به هذا العمل.

مثال :

العلاقة بين أسماء العمل الذي يعرف بـ Pentekostáron في النقحرة باليونانية ويُعرف بـ Pentecostaire في الفرنسية.

## علاقة اسم مألوف

العلاقة بين اسم عمل واسم مألوف يُعرف به هذا العمل.

مثال :

العلاقة بين سيمفونية Beethoven المعروفة بـ "Eroica" والعنوان المألوف الذى تعرف به أيضاً وهو "Symphonies, no. 3, op. 55, E b major".

## علاقات اسم مختلف أخرى

العلاقة بين اسم لعمل واسم يُعرف به هذا العمل مثل العلاقات الإملائية (اختلافات الهجاء، التبصرات، اختلافات علامات الترقيم واختلافات حجم الحروف) وعلاقات ترتيب الكلمات (قلب، تبديل)، علاقات عنوان مختلف (عناوين للعمل الذى يعتمد على عناوين وجدت فى تجسيديات أو فى نسخ، بما فى ذلك عنوان غلاف، عنوان كعب، عنوان رأس الصفحة، عنوان حاوية، عنوان موازى).

مثال :

العلاقة بين أسماء العمل المعروف بـ Hamlet by William Shakespeare والاسم الذى ظهر على بعض المطبوعات، Tragicall Historie of Hamlet Prince of Denmarke.

العلاقة بين أسماء العمل المعروف بـ Honour This Day by Alexander Kent والاسم الذى الهجاء المختلف الذى ظهر على بعض المطبوعات، Honor This Day.

## 5.5 علاقات بين نقاط إتاحة مقيدة

يوجد ضمن البيانات الاستنادية أيضاً عدد من أنواع العلاقات الأخرى التى تعمل بين أمثلة معينة لكيان نقطة إتاحة مقيدة. (أى بين نقطة إتاحة مقيدة وأخرى بخلاف العلاقات التى تحتوى فقط على الاسم أو المعرف الذى يشكل الأساس لنقطة الإتاحة المقيدة).

وتتم العلاقات فى هذه الفئة بوضوح من خلال وسائل الربط، مثل الربط بين الحقول وحقول الضبط الفرعية. (على سبيل المثال الربط بين ممثلات خط بديل لنفس نقطة الإتاحة المقيدة).

وتنعكس العلاقات بين نقاط الإتاحة المقيدة بشكل أكثر شيوعاً فى أليات الربط البنيوية وهى علاقات لغة موازية، وعلاقات خط بديل، وعلاقات قواعد مختلفة.

وتوجد علاقات إضافية بين نقاط إتاحة مقيدة لاسماء الكيانات الببليوجرافية ونقاط الإتاحة لرقم التصنيف المقابل أو المصطلح الموضوعي لنفس الكيان. وهناك روابط أكثر يمكن أن تقدم علاقات للإصدارة المرقمنة لكيان من خلال ربط اسم نقطة الإتاحة بمعرف الكيان.

### جدول 3 : علاقات بين نقاط إتاحة مقيدة

نوع الكيان	نوع العلاقة
نقطة إتاحة مقيدة ↔ نقطة إتاحة مقيدة	<ul style="list-style-type: none"> <li>- علاقة لغة موازية.</li> <li>- علاقة خط بديل.</li> <li>- علاقة قواعد مختلفة.</li> <li>- علاقة اسم / مصطلح موضوعي مقابل أو رقم تصنيف.</li> <li>- علاقة اسم / معرف.</li> </ul>

وفيما يلي تقدم تعريفات وأمثلة لكل واحدة من أنواع تلك العلاقات.

#### علاقة لغة موازية

العلاقة بين اثنين أو أكثر من نقاط إتاحة مقيدة أنشئت كأشكال لغوية موازية لنقطة إتاحة أعدت للصيغ الاستنادية لاسم الكيان نفسه.

#### مثال :

العلاقة بين نقطة الإتاحة المقيدة، Library and Archives Canada، وفق ما أنشئت باللغة الإنجليزية، ونقطة الإتاحة المقيدة Bibliothèque et archives Canada وفق ما أنشئت بالفرنسية.

### علاقة خط بديل

العلاقة بين اثنين أو أكثر من نقاط إتاحة مقيدة أنشئت كأشكال خطية بديلة لنقطة إتاحة أعدت للصيغ الاستنادية لاسم الكيان نفسه.

#### مثال :

العلاقة بين نقطة الإتاحة المقيدة Gogol, Nikolai Vasilievitch المُعبر عنها بالهجائية الرومانية والعلاقة بين نقطة الإتاحة المقيدة Гоголь, Николай Васильевич المُعبر عنها بالهجائية السلامية.

### علاقة قواعد مختلفة

العلاقة بين أو أكثر من نقاط إتاحة مقيدة للصيغ الاستنادية لاسم الكيان نفسه التي أنشئت طبقاً لمجموعة قواعد مختلفة.

#### مثال :

العلاقة بين نقطة الإتاحة المقيدة، Russia (Federation) التي أنشئت طبقاً لمجموعة قواعد فهرسة، ونقطة الإتاحة المقيدة Российская Федерация التي انشئت طبقاً لمجموعة مختلفة من قواعد الفهرسة.

### علاقة نقطة إتاحة مقيدة/مصطلح موضوعي مقابل أو رقم تصنيف

العلاقة بين نقطة إتاحة مقيدة لاسم كيان (لشخص، عائلة، هيئة، عمل، تعبيرة، تجسيدة، نسخة، مفهوم، كائن، حدث، مكان) ومصطلح موضوعي في لغة مقيدة ، و/ أو رقم التصنيف لهذا الكيان؛ وهنا يمكن النظر إلى المصطلح الموضوعي ورقم التصنيف كأسماء/ مُعرفات موازية لاسم الكيان نفسه.

#### مثال :

العلاقة بين نقطة الإتاحة الاستنادية، Library education، التي أنشئت طبقاً لممارسة Library of Congress Subject Headings، ورقم التصنيف ذا العلاقة في Classification Dewey Number Decimal وهو 020.7.

العلاقة بين نقطة الإتاحة الاستنادية Gautama Buddha التي أنشئت وفقاً لـ AACR2 ، ونقطة  
الإتاحة الاستنادية Gautama Buddha التي أنشئت وفقاً لممارسة Library of Congress  
Library of Congress Classification Number ، و/ أو رقم تصنيف Subject Headings،  
المتعلق بها BQ860-939.

### **علاقة نقطة إتاحة مقيدة / معرف**

العلاقة بين نقطة إتاحة مقيدة لكيان تم التعبير عنها كنقطة إتاحة اعتماداً على صيغة استنادية أو مختلفة لاسم  
الكيان وفقاً لمعرف ارتبط بهذا الكيان.

### **مثال :**

العلاقة بين نقطة الإتاحة المقيدة، (Advances in the history of rhetoric (Online) ، و الرابط  
ISSN لهذا العمل هو 1536-2426.

## 6. مهام المستفيد

لأغراض هذا التحليل، يمكن تحديد مستخدمو البيانات الاستنادية على نطاق واسع بأنهم يضمنون :

- منشئو البيانات الاستنادية الذين يصنعون البيانات الاستنادية ويتولون صيانتها.
- المستفيدون الذين يستخدمون المعلومات الاستنادية إما من خلال الوصول مباشرة للبيانات الاستنادية أو بطريقة غير مباشرة من خلال نقاط الإتاحة المقيدة (الأشكال الاستنادية لاسم، الأشكال المختلفة لاسم/ الإحالات، إلخ) فى الفهارس، الببليوجرافيات الوطنية، قواعد البيانات المشابهة الأخرى، إلخ.

وهناك أربع مهام تمثل جميع المستفيدين فيما يلى تحديدها :

### يجد

يجد كيان أو مجموعة من الكيانات المقابلة لمعايير مقررة (أي: أن يجد إما كياناً واحداً أو مجموعة من الكيانات باستخدام خاصية أو مجموعة خصائص أو علاقة باعتبارها معياراً للبحث)؛ أو استكشاف عالم الكيانات الببليوجرافية باستخدام تلك الخصائص والعلاقات.

### يحدد

يحدد كيان (أي: التأكد من أن الكيان الممثل يطابق الكيان الذى بُحث عنه، وللتمييز بين كيانين أو أكثر لهم الخصائص نفسها) أو للتحقق من شكل الاسم لاستخدامه فى نقطة إتاحة مقيدة.

### يوطر

وضع شخص، هيئة، عمل، إلخ. فى سياق؛ أو توضيح العلاقة بين اثنين أو أكثر من الأشخاص والهيئات والأعمال، إلخ؛ أو توضيح العلاقة بين شخص ، هيئة، إلخ.، واسم يعرف به هذا الشخص، الهيئة، إلخ.، (على سبيل المثال: اسم دينى مقابل اسم علمانى).

### يبرر

توثيق منشئ البيانات الاستنادية لسبب اختياره الاسم أو شكل الاسم الذى تأسست عليه نقطة اتاحة مقيدة. ويقدم **جدول 4** مقابلة بين الخصائص والعلاقات المُحددة فى الأقسام **4** و **5** وبين المجموعة المحددة لمهام المستفيد. قصد بهذه المقابلة أن تخدم كوسيلة لبيان المهمة أو المهام المحددة للمستفيد وما يرتبط بها من بيانات كل من الخصائص والعلاقات المحددة فى النموذج التى صممت لدعم هذه المهمة والمهام.

ولأغراض هذا النموذج المفاهيمي، تم تحديد جميع الاستخدامات الممكنة للبيانات المرتبطة بكل خاصية أو علاقة معينة. ولا توجد محاولة لتقييم أو الإشارة إلى الأهمية النسبية لكل خاصية أو علاقة بالنسبة لمهمة من مهام المستفيد كما هو الحال في نموذج (م.و.ت.ب : FRBR) ذلك أن تسمية أى من الخصائص والعلاقات يمكن اعتبارها إلزامية هو أمر يتم تحديده على أساس تطبيق بعينه.

**ملحوظة :** لأغراض هذه الدراسة فإن الخصائص التي تنعكس في نقاط الإتاحة المقيدة هي فقط التي تم مقابلتها بمهمة الإيجاد. إما إمكانية إجراء البحث بالكلمات المفتاحية عن بيانات أخرى في التسجيلية فلم تؤخذ بعين الاعتبار. ولو حدث ذلك، فمن المفترض أن أى خاصية يمكن مقابلتها بمهمة الإيجاد.

جدول 4 مقابلة الخصائص والعلاقات بمهام المستفيد

يبرر	يؤطر	يُحدد	يجد	خاصية/علاقة	كيان
	■		■	اسم ↔ علاقة "له تسمية/تسمية لـ"	شخص
		■	■	مُعرف ↔ علاقة "مخصص لـ"	
■	■	■		تواريخ شخص	
		■	■	لقب شخص	
		■		*الجنس	
		■		*محل الميلاد	
		■		*محل الوفاة	
■		■		*الدولة	
■		■		*محل الإقامة	



كيان	خاصية/علاقة	يجد	يُحدد	يؤطر	يبرر
	*انتماء		■		
	*عنوان		■		
	*لغة شخص		■		■
	*مجال النشاط		■		
	*مهنة/وظيفة		■		
	*سيرة ذاتية/تاريخ		■	■	
	معلومات أخرى ترتبط بالشخص	■	■		
	*علاقة أسماء مستعارة ↔ شخص	■		■	
	*علاقة دنيوية ↔ شخص	■		■	
	*علاقة دينية ↔ شخص	■		■	

يبرر	يؤطر	يُحدد	يجد	خاصية/علاقة	كيان
	■		■	*علاقة رسمية ↔ شخص	
	■		■	*علاقة نسبية ↔ شخص	
	■			*علاقة تشاركية ↔ شخص	
	■	■		*علاقة أخوة ↔ شخص	
	■	■		*علاقة أبوة/بنوة ↔ شخص	
	■	■		*علاقة عضوية ↔ عائلة	
	■			*علاقة عضوية ↔ هيئة	
	■		■	*علاقة أسماء مستعارة ↔ اسم شخص	
	■		■	*علاقة اسم سابق ↔ اسم شخص	
	■		■	*علاقة اسم لاحق ↔ اسم شخص	

يبرر	يؤطر	يحدد	يجد	خاصية/علاقة	كيان
	■		■	*علاقة شكل لغوى بديل ↔ اسم شخص	
	■		■	*علاقة اسم مختلف آخر ↔ اسم شخص	
	■		■	*علاقة لها تسمية/هو تسمية لـ ↔ اسم	عائلة
		■	■	*علاقة خصص لها/مخصص لـ ↔ مُعرف	
		■	■	*نوع العائلة	
	■	■	■	*تواريخ العائلة	
	■	■		*أماكن ترتبط بالعائلة	
■		■		*لغة العائلة	
		■		*مجال النشاط	
	■	■		*تاريخ العائلة	

يبرر	يؤطر	يحدد	يجد	خاصية/علاقة	كيان
	■			علاقة نسب ↔ العائلة	
	■	■		*علاقة تأسيس ↔ هيئة	
	■	■		*علاقة ملكية ↔ هيئة	
	■		■	*علاقة شكل لغوى بديل ↔ اسم عائلة	
	■		■	هيئة علاقة لها تسمية/هو تسمية لـ ↔ اسم	
		■	■	علاقة خصص له/مخصص لـ ↔ مُعرف	
	■	■	■	مكان يرتبط بالهيئة	
	■	■	■	تواريخ ترتبط بالهيئة	
■		■		لغة الهيئة	

يبرر	يؤطر	يحدد	يجد	خاصية/علاقة	كيان
		■			*عنوان
		■			*مجال النشاط
	■	■			*التاريخ
		■	■		معلومات أخرى ترتبط بالهيئة
	■				*علاقة هرمية ↔ هيئة
	■				*علاقة تسلسل ↔ هيئة
	■		■		*علاقة اسم مفصل ↔ اسم هيئة
	■		■		*علاقة تسمية مختصرة/استهلاكية/اختصار ↔ هيئة
	■		■		*علاقة شكل لغوي بديل ↔ اسم هيئة
	■		■		*علاقة اسم آخر مختلف ↔ اسم هيئة

كيان	خاصية/علاقة	يجد	يُحدد	يؤطر	يبرر
	عمل علاقة له تسمية/هو تسمية لـ ↔ اسم	■		■	
	علاقة خصص له/مخصص لـ ↔ مُعرف	■	■		
	شكل عمل	■	■		
	تاريخ عمل	■	■	■	■
	وسيط أداء	■	■		
	*موضوع العمل			■	
	تسمية عددية	■	■		
	مفتاح	■	■		
	*مكان أصل العمل		■	■	■

يبرر	يؤطر	يُحدد	يجد	خاصية/علاقة	كيان
		■	■		خصائص مميزة أخرى
	■	■			علاقة تكافؤ ↔ عمل
	■				*علاقة اشتقاق ↔ عمل
	■				*علاقة وصف ↔ عمل
	■	■			علاقة كل/جزء ↔ عمل
	■				*علاقة مصاحبة (جزء - ل- جزء) ↔ عمل
	■				*علاقة تسلسل ↔ عمل
	■				*علاقة خاصية مشتركة ↔ عمل
	■		■		*علاقة شكل لغوي بديل ↔ عمل
	■	■	■		*علاقة اسم مألوف ↔ اسم عمل

يبرر	يؤطر	يُحدد	يجد	خاصية/علاقة	كيان
	■		■	*علاقة سم مختلف آخر ↔ اسم عمل	
		■	■	علاقة له تسمية/هو تسمية لـ ↔ اسم	تعبيرية
		■	■	علاقة خصص له/مخصص لـ ↔ مُعرف	
		■	■		شكل تعبيرية
		■	■		تاريخ تعبيرية
		■	■		وسيط أداء تعبيرية
		■	■		لغة تعبيرية
■	■				*تقنية
		■	■		خصائص مميزة أخرى



يبرر	يؤطر	يُحدد	يجد	خاصية/علاقة	كيان
		■	■	علاقة له تسمية/هو تسمية لـ ↔ اسم	تجسيدة
		■	■	علاقة له محدد/تم تعيينه لـ ↔ مُعرف	
		■		تسمية طبعة/إصدار	
		■		مكان نشر/توزيع	
		■		ناشر/موزع	
		■		تاريخ نشر/توزيع	
		■		شكل وعاء	
		■		ترقيم	
		■	■	علاقة له تسمية/هو تسمية لـ ↔ اسم	نسخة
		■	■	علاقة خصص له/مخصص لـ ↔ مُعرف	

بيان	يُحدد	يُوجد	خاصية/علاقة	بيان
	■		*مكان نسخة	
	■		تاريخ تملك نسخة	
	■		المصدر الحالي للحصول على النسخة	
■		■	علاقة له تسمية/هو تسمية لـ ↔ اسم	مفهوم
	■	■	علاقة خصص له/مخصص لـ ↔ مُعرف	
■		■	علاقة له تسمية/هو تسمية لـ ↔ اسم	كائن
	■	■	علاقة خصص له/مخصص لـ ↔ مُعرف	
■		■	علاقة له تسمية/هو تسمية لـ ↔ اسم	حدث

يبرر	يؤطر	يحدد	يجد	خاصية/علاقة	كيان
		■	■	علاقة خصص له/مخصص لـ ↔ مُعرف	
	■		■	علاقة له تسمية/هو تسمية لـ ↔ اسم	مكان
		■	■	علاقة خصص له/مخصص لـ ↔ مُعرف	
	■	■	■	نوع الاسم	اسم
	■	■	■	مقطع اسم	
	■			مجال الاستخدام	
	■			تواريخ الاستخدام	
		■		لغة الاسم	
		■		خط الاسم	

بيان	يُحدد	يُوجد	خاصية/علاقة	كيان
	■			خطة النقل الحرفي للاسم
		■		علاقة يستند إلى / هو أساس لـ ↔ نقطة إتاحة مقيدة
	■			مُعرف نوع المُعرف
		■		علاقة يستند إلى / هو أساس لـ ↔ نقطة إتاحة مقيدة
	■			نقطة إتاحة مقيدة نوع نقطة إتاحة مقيدة
■	■			حالة نقطة إتاحة مقيدة
	■	■		تسمية استخدام نقطة إتاحة مقيدة
		■		نقطة إتاحة غير مميزة
	■			لغة نقطة الإتاحة الأساس

بيان	خاصية/علاقة	يُحدد	يؤطر	يبرر
	لغة الفهرسة	■		■
	نص أساس نقطة الإتاحة	■		
	نص الفهرسة	■		■
	خط نقطة الإتاحة الأساس	■		
	خط الفهرسة	■		■
	مصدر نقطة إتاحة مقيدة	■		■
	نقطة إتاحة أساس	■		■
	إضافة	■	■	
	علاقة "مضبوطه من قبل/ تضبط" ↔ قواعد	■		■
	علاقة "أنشئت/ عدلت من قبل/ تنشئ/ تعدل" ↔ هيئة	■		■

كيان	خاصية/علاقة	يجد	يُحدد	يُوَطر	يبرر
	علاقة لغة موازية ↔ نقطة إتاحة مقيدة			■	
	علاقة نص بديل ↔ نقطة إتاحة مقيدة			■	
	علاقة قواعد مختلفة ↔ نقطة إتاحة مقيدة			■	
	علاقة اسم / مصطلح موضوعي مقابل أو رقم تصنيف ↔ نقطة إتاحة مقيدة	■	■	■	
	علاقة اسم / مُعرف ↔ نقطة إتاحة مقيدة	■	■		
قواعد	استشهاد بقواعد		■	■	■
	مُعرف قواعد		■		
الفهرسة	علاقة "يتم تطبيقها من قبل / تطبق" ↔ هيئة				■
هيئة	اسم هيئة الفهرسة		■		

يبرر	يؤطر	يحدد	يجد	خاصية/علاقة	كيان
		■			مُعرف هيئة
		■			مكان هيئة

1. Working Group – Functional Requirements for Subject Authority Records (FRSAR).  
<http://www.ifla.org/VII/s29/wgfrsar.htm> (accessed March 15, 2009)
2. Guidelines for authority records and references / revised by the Working Group on GARE Revision. Second edition. München : K.G. Saur, 2001.
3. Functional requirements for bibliographic records : final report / IFLA Study group on the Functional Requirements for Bibliographic Records. München : K.G. Saur, 1998.
4. Statement of international cataloguing principles. 2009.  
[http://www.ifla.org/VII/s13/icp/ICP-2009\\_en.pdf](http://www.ifla.org/VII/s13/icp/ICP-2009_en.pdf) (accessed March 15, 2009)
5. UNIMARC manual - authorities format. 2nd revised and enlarged edition. München : K.G. Saur, 2001. <http://www.ifla.org/VI/8/projects/UNIMARC-AuthoritiesFormat.pdf> (accessed March 15, 2009) (Note: This on-line version includes corrections made in 2004.)
6. Mandatory data elements for internationally shared resource authority records : report of the IFLA UBCIM Working Group on Minimal Level Authority Records and ISADN. Frankfurt am Main, 1998. <http://www.ifla.org/VI/3/p1996-2/mlar.htm> (accessed March 15, 2009)
7. International standard archival authority record for corporate bodies, persons and families.  
2nd edition. April 2004. [http://www.icacds.org.uk/eng/isaar2ndedn-e\\_3\\_1.pdf](http://www.icacds.org.uk/eng/isaar2ndedn-e_3_1.pdf) (accessed March 15, 2009)



8. Encoded archival context. November 2004. <http://www.iath.virginia.edu/eac/>  
(accessed March 15, 2009)

9. Based on Tillett, Barbara B. "Bibliographic Relationships," in C.A. Bean and R. Green (eds.), *Relationships in the Organization of Knowledge*. Dordrecht : Kluwer Academic Publishers, 2001, p. 19-35.

## الكشاف

يغطي الكشاف فقط المصطلحات المستخدمة للكيانات، والخصائص و العلاقات المعرفة في هذا النموذج. رقم الصفحة متبوع بمحددات للصفحة لكل تعريف للمصطلح

اسم	19	تاريخ (العمل)	30
اسم هيئة الفهرسة	41	تاريخ التعبير	32
استشهاد بقواعد	41	تاريخ العائلة	28
ترقيم	34	تاريخ العمل	30
تسمية عددية	31	تاريخ النشر/ التوزيع	34
تقنية	33	تجسيده	16
جنس	26	تسمية استخدام نقطة إتاحة مقيدة	37
سيرة ذاتية/ تاريخ	27	تسمية الطبعة/ الإصدار	34
ناشر / موزع	34	تسمية مختصرة/ استهلاقيات/ اختصارات	65
انتماء	26	تعبيرة	15
إضافة	39	تواريخ ترتبط بالشخص	26
أماكن ترتبط بالعائلة	28	لغة شخص	27

31	مفتاح	29	لغة الهيئة
17	مفهوم	38	لغة نقطة الإتاحة الأساس
18	مكان	26	لقب (شخص)
31	مكان أصل العمل	36	مجال الاستخدام
34	مكان النسخة	27	مجال النشاط (الشخص)
34	مكان النشر/ التوزيع	29	مجال النشاط (الهيئة)
42	مكان الهيئة	26	محل الإقامة
28	مكان يرتبط بالهيئة	26	محل الميلاد
27	مهنة/ وظيفة	26	محل الوفاة
31	موضوع العمل	38	مصدر نقطة إتاحة مقيدة
17	نسخة	21	مُعرف
38	خط الفهرسة	27	معلومات أخرى ترتبط بالشخص
38	نقطة إتاحة غير مُميزة	29	معلومات أخرى ترتبط بالهيئة
23	نقطة إتاحة مقيدة	36	نوع الاسم

هيئة 13

نوع العائلة 28

هيئة الفهرسة 24

نوع المَعرف 37

وسيط أداء التعبير 32

نوع نقطة إتاحة المقيدة 37

# الملحق الثاني

## المقابلة بين عناصر البيانات في "م و ب ا : FRDA" و "و م ا : RDA"\*

المقابلة مع عناصر بيانات "و.م.ا : RDA"	خصائص/علاقات FRAD
	<b>خصائص شخص</b>
تواريخ مرتبطة بشخص	4.1 تواريخ مرتبطة بشخص
تاريخ الميلاد	
تاريخ الوفاة	
فترة نشاط الشخص	
اسم الشخص	4.1 اسم الشخص
تسميات أخرى للشخص	4.1 عناصر بيانات اخرى تتعلق بالشخص
النوع	4.1 النوع
محل الميلاد	4.1 محل الميلاد
محل الوفاة	4.1 محل الوفاة
دولة ترتبط بالشخص	4.1 الدولة
محل السكن	4.1 محل السكن
الانتماء	4.1 الانتماء
عنوان يرتبط بشخص	4.1 العنوان
لغة الشخص	4.1 لغة الشخص
مجال نشاط الشخص	4.1 مجال النشاط
المهنة / الوظيفة	4.1 المهنة / الوظيفة
معلومات عن سيرة حياة الشخص	4.1 سيرة ذاتية / تاريخ الشخص
	<b>خصائص عائلة</b>
نوع العائلة	4.2 نوع العائلة
تواريخ ترتبط بالعائلة	4.2 تواريخ العائلة
أماكن ترتبط بالعائلة	4.2 أماكن ترتبط بالعائلة

\* Jin, Qiang (2012). Demystifying FRAD: Functional Requirements for Authority Data. Santa Barba: libraries unlimited. 143 p.

n/a	4.2 مجال النشاط
تاريخ العائلة	4.2 تاريخ العائلة
<b>خصائص هيئة</b>	
مكان يرتبط بالهيئة (مثل موقع مؤتمر، مقر الهيئة)	4.3 مكان يرتبط بالهيئة
تواريخ ترتبط بالهيئة (مثل تاريخ مؤتمر، تاريخ التأسيس، تاريخ النهاية)	4.3 تواريخ ترتبط بالهيئة
تسميات أخرى للهيئة	4.3 معلومات أخرى تتعلق بالهيئة
لغة الهيئة	4.3 لغة الهيئة
عنوان الهيئة	4.3 العنوان
مجال نشاط الهيئة	4.3 مجال النشاط
تاريخ الهيئة	4.3 التاريخ
<b>4.4 خصائص عمل</b>	
شكل العمل	4.4 شكل العمل
تاريخ العمل	4.4 تاريخ العمل
وسيط الأداء	4.4 وسيط الأداء
n/a	4.4 موضوع العمل
التسمية العددية لعمل موسيقى	4.4 التسمية العددية
المفتاح	4.4 المفتاح
مكان أصل العمل	4.4 مكان أصل العمل
تاريخ العمل	4.4 التاريخ
تسميات أخرى مميزة للعمل	4.4 تسميات أخرى مميزة
<b>خصائص تعبيرية</b>	
شكل التعبيرية	4.5 شكل التعبيرية

تاريخ التعبير	4.5 تاريخ التعبير
n/a	4.5 وسيط أداء التعبير
لغة التعبير	4.5 لغة التعبير
تسميات أخرى مميزة للتعبير	4.5 التقنية
تسميات أخرى مميزة للتعبير	4.5 تسميات أخرى مميزة

#### خصائص تجسيدة

تسميات الطبعة	4.6 تسميات الطبعة / الإصدار
تسمية موازية للطبعة	
تسمية طبعة منقحه	
تسمية موازية لاسم الطبعة المنقحة	
مكان النشر	4.6 مكان النشر / التوزيع
مكان آخر للنشر	
مكان التوزيع	
مكان آخر للتوزيع	
تاريخ النشر	4.6 تاريخ النشر / التوزيع
تاريخ التوزيع	
نوع الناقل	4.6 شكل الناقل
تعداد السلسلة	4.6 التعداد
تسميات التعداد الرقمي و / أو الهجائي للإصدار	
الأولى او جزء من سلسلة	
تسمية الترتيب الزمني للإصدار الأولى أو لجزء من سلسلة	
التسمية العديدة و / أو الهجائية للإصدار الأخيرة	
من السلسلة	
تسميات مميزة أخرى عديدة و/ أو هجائية للأصدار	
الأولى من السلسلة	



تسمية زمنية مميزة أخرى للإصدار الأخيرة من السلسلة  
تسمية أخرى مميزة عددية و / أو هجائية للإصدار  
الأخيرة من السلسلة

#### خصائص نسخة

4.7 موقع النسخة n/a

4.7 تاريخ امتلاك النسخة n/a

4.7 مصدر التوريد المباشر للنسخة n/a

#### خصائص مفهوم

#### خصائص شئ

#### خصائص حدث

#### خصائص مكان

#### خصائص اسم

4.12 نوع الاسم n/a

4.12 مجال الاستخدام مجال الاستخدام

4.12 تاريخ الاستخدام تاريخ الاستخدام

4.12 لغة الاسم n/a

4.12 نص الاسم n/a

4.12 طريقة ترجمة الاسم n/a

#### خصائص المعرف

4.13 نوع المعرف n/a

خصائص نقطة إتاحة مقيدة	
n/a	4.14 نوع نقطة الإتاحة المقيدة
n/a	4.14 حالة نقطة الإتاحة المقيدة
n/a	4.14 الاستخدام الخاص لنقطة الإتاحة
n/a	4.14 نقطة الإتاحة الغير مميزة
n/a	4.14 لغة نقطة الإتاحة الأساس
n/a	4.14 لغة الفهرسة
n/a	4.14 نص نقطة الإتاحة الأساسية
n/a	4.14 نص الفهرسة
n/a	4.14 طريقة ترجمة نقطة الإتاحة الأساسية
n/a	4.14 مصدر نقطة الإتاحة المقيدة
n/a	4.14 نقطة إتاحة أساس
n/a	4.14 اضافة
خصائص قواعد	
n/a	4.15 الاستشهاد بقواعد
n/a	4.15 قواعد المعرف
خصائص هيئة	
n/a	4.16 اسم الهيئة
n/a	4.16 معرف الهيئة
n/a	4.16 موقع الهيئة

اسم لشخص  
الاسم المفضل للشخص  
الاسم البديل لاسم الشخص  
اسم العائلة  
الاسم المفضل للعائلة  
اسم بديل لاسم العائلة  
اسم الهيئة  
الاسم البديل للاسم الهيئة  
عنوان العمل  
العنوان البديل لعنوان العمل  
مصطلح المفهوم  
المصطلح المفضل للمفهوم  
مصطلح بديل لمصطلح المفهوم  
اسم الشيء  
الاسم المفضل للشيء  
الاسم البديل للاسم الشيء  
اسم الحدث  
الاسم المفضل للحدث  
الاسم البديل للاسم الحدث  
اسم المكان  
الاسم المفضل للمكان  
الاسم البديل للاسم المكان

معرف لشخص  
معرف لعائلة  
معرف لهيئة

معرف لعمل

معرف لتعبيرة

معرف لمفهوم

معرف لشيء

معرف لحدث

معرف لمكان

### 5.3 علاقات بين أشخاص، عائلات، هيئات، و أعمال

5.3.1 العلاقات بين الأشخاص

شخص ذو صلة

5.3.2 العلاقات بين الأشخاص والعائلات

شخص ذو صلة / عائلة ذات صلة

5.3.3 العلاقات بين الأشخاص والهيئات

هيئة ذات صلة / شخص ذو صلة

5.3.4 العلاقات بين العائلات

عائلة ذات صلة

5.3.5 العلاقات بين عائلة وهيئة

عائلة ذات علاقة / هيئة ذات علاقة

5.3.6 العلاقات بين الهيئات

هيئة ذات صلة

5.3.7 العلاقات بين الأعمال، التعبيرات،

عمل ذو صلة / تعبيرة ذات صلة /

التجسيديات، والنسخة

تجسيديّة ذات صلة / نسخة ذات صلة

5.4 العلاقات بين الاسم البديل لشخص،

n/a

عائلة، هيئة، وعمل

5.4.1 العلاقات بين الأسماء والأشخاص

n/a

5.4.2 العلاقات بين الأسماء والعائلات

n/a

5.4.3 العلاقات بين أسماء الهيئات

n/a

5.4.4 العلاقات بين أسماء الأعمال

n/a

5.5 العلاقات بين نقاط الإتاحة المقيدة

n/a

# الملحق الثالث

قائمة مراجعة لتطبيق النموذج المفاهيمي المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية على نماذج  
من البيئة العربية

مكتبة الكونجرس	مكتبة الاسكندرية	المكتبة المركزية بجامعة القاهرة	الكيانات، والخصائص، والعلاقات
			شخص
			خصائص شخص
			تواريخ ترتبط بالشخص
			لقب شخص
			*جنس
			*محل الميلاد
			*محل الوفاة
			*الدولة
			*محل الإقامة
			*انتماء
			*عنوان
			*لغة شخص
			مجال النشاط
			مهنة / وظيفة
			سيرة الذاتية / تاريخ
			معلومات أخرى ترتبط بالشخص
			العلاقات بين أشخاص
			علاقة أسماء مستعارة
			علاقة دنوية
			علاقة دينية
			علاقة رسمية
			علاقة نسبة

			العلاقة تشاركية
			علاقة أخوة
			علاقة أبوة / بنوة
			علاقة بين أشخاص وعائلات
			علاقة عضوية
			علاقات بين أشخاص وهيئات
			علاقة عضوية
			عائلة
			خصائص عائلة
			نوع العائلة
			تواريخ العائلة
			اماكن ترتبط بالعائلة
			لغة العائلة
			مجال النشاط
			تاريخ العائلة
			علاقات بين عائلات
			علاقة نسب
			علاقات بين عائلات وهيئات
			علاقة تأسيس
			علاقة ملكية
			هيئة
			خصائص هيئة
			مكان يرتبط بالهيئة
			تواريخ ترتبط بالهيئة

			* لغة الهيئة
			* عنوان
			* مجال النشاط
			* التاريخ
			معلومات أخرى ترتبط بالهيئة
			<b>علاقات بين هيئات</b>
			علاقة هرمية
			علاقة تسلسلية
			<b>عمل</b>
			<b>خصائص عمل</b>
			شكل العمل
			تاريخ العمل
			وسيط الأداء
			* موضوع العمل
			تسمية عددية
			مفتاح
			* مكان أصل العمل
			* تاريخ
			خصائص مميزة أخرى
			<b>تعبير</b>
			<b>خصائص تعبير</b>
			شكل التعبير
			تاريخ التعبير
			وسيط أداء للتعبير
			لغة التعبير
			تقنية



			خصائص مميزة أخرى
			تجسيده
			خصائص تجسيده
			الطبعة / الإصدار
			مكان النشر/ التوزيع
			الناشر / الموزع
			تاريخ النشر/ التوزيع
			شكل الوعاء
			ترقيم
			نسخة
			خصائص نسخة
			*موقع النسخة
			*تاريخ تملك النسخة
			المصدر الحالي للحصول على النسخة
			علاقات بين أعمال، تعبيرات، تجسيديات، ونسخ
			علاقة تكافؤ
			علاقة اشتقاق
			علاقة وصف
			علاقة كل / جزء
			علاقة مصاحبة (جزء - ل - جزء)
			علاقة تسلسل
			علاقة سمة مشتركة
			مفهوم
			خصائص مفهوم

			كائن
			خصائص كائن
			حدث
			خصائص حدث
			مكان
			خصائص مكان
			اسم
			خصائص اسم
			نوع الاسم
			مقطع اسم
			مجال الاستخدام
			تواريخ الاستخدام
			لغه الاسم
			خط الاسم
			خطة النقل الحرفي للاسم
			علاقات بين أسماء مختلفة لأشخاص، عائلات، هيئات، وأعمال
			علاقات بين اسماء اشخاص
			علاقة اسم سابق
			علاقة اسم لاحق
			علاقة شكل لغوى بديل
			علاقات اسم مختلف آخر
			العلاقات بين أسماء عائلات
			علاقة شكل لغوى بديل

			علاقات بين أسماء هيئات
			علاقة اسم مفصل
			علاقة تسمية مختصرة استهاليات / اختصارات
			علاقة شكل لغوى بديل
			علاقات شكل لغوى بديل
			علاقات بين أسماء أعمال
			علاقة شكل لغوى بديل
			علاقة اسم مألوف
			علاقات اسم مختلف آخر
			<b>مُعرف</b>
			<b>خصائص مُعرف</b>
			نوع المُعرف
			نقطة إتاحة مقيدة
			<b>خصائص نقطة إتاحة مقيدة</b>
			نوع نقطة إتاحة مقيدة
			حالة نقطة إتاحة مقيدة
			تسمية نقطة إتاحة مقيدة
			نقطة إتاحة غير مُميزة
			لغة نقطة الإتاحة الأساس
			لغة الفهرسة
			خط نقطة إتاحة أساس
			خط الفهرسة
			خطة نقحرة نقطة إتاحة أساس
			خطة النقل الحرفى للفهرسة

			مصدر نقطة إتاحة مقيدة
			نقطة إتاحة أساس
			إضافة
			علاقات بين نقاط إتاحة مقيدة
			علاقة لغة موازية
			علاقة خط بديل
			علاقة قواعد مختلفة
			علاقة نقطة إتاحة مقيدة / مصطلح موضوعي مقابل أو رقم التصنيف
			علاقة نقطة إتاحة مقيدة / مُعرف
			قواعد
			خصائص قواعد
			استشهاد بقواعد
			مُعرف القواعد
			هيئة الفهرسة
			خصائص هيئة الفهرسة
			اسم هيئة الفهرسة
			مُعرف الهيئة
			مكان الهيئة

# الملحق الرابع

# المواصفات القياسية المصرية



م ق م : 0000 / 2013

أيزو 27729 / 2012

معلومات وتوثيق - المحدد القياسي الدولي للأسماء

[مقدا: ISNI]

Last save date at: Monday, September 09, 2013, 12:56:07 AM

Mailed to: Dr. Yosreya, Mme. Thanaa and Mr. Miuawad, Monday, September 09, 2013

File name: ISNI, Sep 09, 2013

جمهورية مصر العربية  
الهيئة المصرية العامة للمواصفات والجودة

2013 / 0000



تاريخ الاعتماد : .....

الثمن : .....

كل الحقوق محفوظة للهيئة، ما لم يحدد خلاف ذلك، ولا يجوز إعادة إصدار أي جزء من المواصفة أو الانتفاع به في أي شكل وبأي وسيلة إلكترونية أو ميكانيكية أو خلافاً وبتضمن ذلك التصوير الفوتوغرافي والميكروفيلم بدون تصريح كتابي مسبق من الهيئة أو الناشر.

الهيئة المصرية العامة للمواصفات والجودة

العنوان : 16 ش. تدريب المتكربين - السواح - الأميرية.

تلفون: 26031349 - 26031351

فاكس: 22593480

بريد إلكتروني: moi@idsc.net.eg

موقع إلكتروني: www.eos.org.eg



م ق م : 2013 /0000

أيزو 27729 /2012

## مقدمة

م ق م 2013/0000 والخاصة بـ "معلومات وتوثيق- المحدد القياسي الدولي للأسماء [مقدا: ISNI]".  
قام بإعداد هذه المواصفة لجنة التوافق 1/6 الخاصة بالمعلومات والتوثيق.



معلومات وتوثيق - المحدد القياسي الدولي للأسماء

(مقدا : ISNI)

## مقدمة

تحدد هذه المواصفة القياسية المصرية وصفاً لكيفية إنشاء محدد/ معرف لتحديد الشخصيات العامة الطبيعية منها والاعتبارية، كما تهدف المواصفة إلى توفير وسيلة فعالة لإزالة الالتباس حول هذه الشخصيات العامة في مجال البيئة الرقمية وكذلك تحدد المواصفة أدوار المشاركين في سلاسل عمليات الإبداع والإنتاج والإدارة وتوزيع المحتوى التي يمكن التعرف عليها بدقة، كذلك إدارة المحتوى الذي تتخبط فيه هذه الأطراف بفاعلية ويمكن استخدام المحددات الناتجة عن هذه المواصفة لتحديد الشخصيات العامة الطبيعية والاعتبارية في قواعد البيانات، كما أنها يمكن أن تدعم تبادل المعلومات في سياق إدارة محتوى الوسائط.

## 1- المجال

تخصص هذه المواصفة القياسية المصرية محدداً قياسياً دولياً للأسماء [مقدا: ISNI] بهدف تحديد الشخصيات العامة، أي الشخصيات المستخدمة بصفة عامة من جانب الأطراف المنخرطة في مجال صناعة محتوى: إبداعاً وإنتاجاً وإدارة وتوزيعاً.  
ويحدد نظام [مقدا: ISNI] الشخصيات العامة تحديداً منفرداً عبر مجالات متعددة من النشاط الإبداعي كما يقدم أداة لإزالة الالتباس بين الشخصيات العامة التي قد يختلط الأمر بينها.  
ويخرج عن مجال [مقدا: ISNI] تقديم معلومات شاملة حول الشخصيات العامة، لكن يمكن توفير روابط لأنظمة أخرى يمكن الحصول منها على مثل هذه المعلومات.

## 2- مصطلحات وتعريف

لأغراض هذه المواصفة، تستخدم المصطلحات والتعريف الآتية:

- 1/2 اسم مجموعة تمثيلات تمثل شخصية عامة تكون، أو كانت ذات مرجعية معروفة.
- 2/2 شخصية عامة شخصية لطرف ما أو شخصية وهمة التي تم عرضها للجمهور.
- 3/2 طرف شخص طبيعي، أو اعتباري، سواء كان مندمجاً أو غير مندمجاً في مجموعة.
- 4/2 مسجل الطرف الذي يطلب [مقدا: ISNI] من هيئة التسجيل.

**Second:** Using the International Standard Name Identifier: The International Standard Name Identifier is one of the standards for determining the identification as an international system for general identification and the participated organizations, and these organizations can be normal persons or legal entities.

**Thirdly:** participating in the Virtual International Authority File: The Virtual International Authority File is a joint venture/ project between several national libraries (Library of Congress, the National Library, the German and the French National Library), and a selection of regional and international libraries. This project is implemented and hosted by OCLC.

**Fourthly:** the development of a proposed plan to build a national Name Authority Control File: Vision and Mission.

- Field and goals.
- The role of the Egyptian National Library, "The National Library"
- Participants and their responsibilities.
- Technologies for preparation and communication.
- Training.



## Summary

This study discusses the Conceptual Model "FRAD" in terms of Objectives, field and Components, Entities, characteristics (data) and relations with the objective of analyzing this model in order to be applied on examples of Name Authority Control for Arabic Names.

Moreover, the study has proposed a group of complete applied models for the Conceptual Model "FRAD" on the Name Authority Control for Arabic names (Persons, Families, and organizations). These Samples were presented in the form of data elements similar to the ones mentioned in the Resource Description and Access "RDA", in addition to displaying it in MARC format for authority data. It also aims at revealing how MARC Interconnection System format responds to these elements of data.

Furthermore, the study contains a vision of the future of the Name Authority Control for Arabic names in the Web environment, applying the conceptual models FRAD in which the researcher proposed a suggested plan for the construction of National Authority File for Names, in addition to visualizing the form of the registration model in the National Authority File for Names.

**The study has reached the following conclusions:** The conceptual model "FRAD" came into existence as a result of the efforts exerted on an international level to unify the indexing and the Authority File. The FRAD model was issued in 2009 through the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA). The Functional Requirements of Authority Numbering and Records group (FARNAR); The Main objective of this conceptual model is to provide a general framework to analyze the functional requirements for the authority data required for aiding the Authority Control process and the international participation of authority data.

**First:** The Future of the Name Authority Data for Arabic names is represented in the Web environment: The term linked data refers to a set of best practices for the dissemination of data structured on the web.

## **Abstract**

This study aims to address the conceptual model of the “Functional Requirements for the Authority Data” issued by the International Federation of Library Associations “IFLA” in 2009 through describing and analyzing objectives, field, and components: entities, characteristics (data) and relations, besides applying this conceptual model on examples from the Arab intellectual output to shed light on its implementation problems in an Arab environment on the one hand and how to confront it on the other hand. Additionally, this study aims to verify the International Standard Name Identifier (ISNI) and the Virtual International Authority File (VIAF) and visualize the future of data leaning on Arabic names in the Web environment while applying the conceptual model "FRAD".

**Key words:** Functional Requirements for the Authority Data– FRAD  
**Model–** ISNI – VIAF



**Cairo University**

**Faculty of Arts**

**Libraries, Documentation and Information Techniques Department**

**Libraries Section**

## **The Conceptual Model**

**“Functional Requirements for Authority Data”**

**A Field Study for Its Application in the Arabic**

**Environment**

**A Thesis submitted to achieve Master's degree in Art's**

**By**

**Rana Kamal Mohamed Mostafa**

**Supervised By**

**Mostafa Amin Hossam Elden**

**2016**